

**Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl / Hohe Behörde
Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier / Haute Autorité
Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio / Alta Autorità
Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal / Hoge Autoriteit**



**Lehrmittel - Dokumentation
Documentation pédagogique
Documentazione pedagogica
Pedagogische Documentatie**

Vol. 1

N° 3
7. 65

LEHRMITTEL-DOKUMENTATION

informiert Sie vierteljährlich

- über Bücher, Forschungsberichte und andere wichtige Dokumente, die sich mit den Grundfragen und Methoden der beruflichen Ausbildung befassen
- über Lehrgänge, Filme, Bildreihen und andere Lehrhilfsmittel, die von Fachleuten der Berufsbildung mit Erfolg erprobt wurden.

Diese LEHRMITTEL-DOKUMENTATION der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl wird in enger Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Dienststellen der Hohen Behörde und der Internationalen Informations- und Forschungsstelle für berufliche Ausbildung (CIRF) des Internationalen Arbeitsamts in Genf erstellt.

Die besprochenen Bücher, Filme und anderen Dokumente können im Buchhandel, bei den Verleihern oder bei den herausgebenden Organisationen erworben werden.

Fragen in bezug auf die besprochenen Dokumente können gerichtet werden an:

Hohe Behörde
der
Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl
Generaldirektion
Arbeitsfragen, Sanierung und Umstellung
LUXEMBURG
Grossherzogtum Luxemburg

Die Erklärung des Klassifizierungssystems befindet sich auf der Rückseite.

DOCUMENTATION PEDAGOGIQUE

vous signale avec les précisions indispensables

- des livres, rapports de recherche et autres documents marquants qui traitent des principes et méthodes de formation
- des manuels, films, films fixes et autres auxiliaires pédagogiques utilisés avec succès par des spécialistes de formation professionnelle.

Cette DOCUMENTATION PEDAGOGIQUE de la Communauté européenne du charbon et de l'acier est établie en étroite collaboration entre les services intéressés de la Haute Autorité et le Centre international d'information et de recherche sur la formation professionnelle (CIRF) du BIT.

Les ouvrages, films ou autres documents référenciés doivent être acquis auprès des libraires, distributeurs ou organismes d'où ils sont issus.

Toute question concernant les documents décrits doit être adressée à:

Haute Autorité
de la
Communauté européenne du charbon et de l'acier
Direction générale
Problèmes du travail, assainissement et reconversion
LUXEMBOURG
Gd Duché de Luxembourg

Le système de classification utilisé est expliqué au verso.

HAUPTKLASSIFIZIERUNG

Berufsausbildung (im allgemeinen) (im allgemeinen)	1	Formation professionnelle (en général)
Bergbau (Kohle Eisenerz)	2 3 4	(en général) Mines (charbon minéral de fer)
Eisen- u. Stahl- industrie (Hochofen- und Stahlwerke (Walzwerke, u.s.w.	5 6 7	(en général) Sidérurgie (hauts fourneaux, aciéries laminaires, etc.
Transportarbeiten	8	Manutention et transports
Unterhalt	9	Entretien
Index	10	Index

NIVEAU

Mehrere Niveaus	A	Plusieurs niveaux
Hilfsarbeiter und Angelernte	B	Manoeuvres et ouvriers spécialisés
Facharbeiter	C	Ouvriers qualifiés
Meister	D	Agents de maîtrise
Techniker und Ingenieure	E	Techniciens et ingénieurs
Verwaltungs- und kaufmännisches Personal	F	Personnel administratif et commercial
Höhere Führungskräfte	G	Cadres supérieurs
Ausbilder	H	Formateurs

ART DES DOKUMENTS

Untersuchungen und verschiedene Texte	I	Etudes et textes divers
Forschungsberichte	II	Rapports de recherche
Berufsbildungsunterlagen	III	Programmes de cours ou d'examen
Lehrbücher und programmierte Kurse	IV	Manuels d'enseignement et cours d'enseignement programmé
Andere Lehrhilfsmittel	V	Auxiliaires pédagogiques
a) Filme		a) Films
b) Bildreihen		b) Films fixes
c) Tonbänder		c) Bandes magnétiques
d) Lehrmodelle		d) Maquettes et modèles
e) Übrige Hilfsmittel		e) Autres auxiliaires
Lehrmaschinen	VI	Machines à enseigner
Bibliographien	VII	Bibliographies
Kataloge (Filme, Kurse, Berufsverzeichnisse)	VIII	Catalogues (films, cours, répertoire de métiers)

CLASSIFICATION PRINCIPALE

Betrifft : Mitarbeit an der Erstellung der Blätter für die "Lehrmittel-Dokumentation".

In der Anlage übersenden wir Ihnen die 3. Nummer unserer "Lehrmittel-Dokumentation".

Der Zweck dieser Dokumentation ist auf den inneren Umschlagseiten dieser Nummer erklärt.

Um in der Lage zu sein, den Anforderungen der Ausbildungsleiter und Ausbilder der Industrien der EGKS so genau wie möglich zu entsprechen, appellieren wir an Ihre Mitarbeit bei der Erarbeitung unserer nächsten Nummer. Vor allen Dingen würden wir uns freuen, von Ihrer Seite Hinweise auf Dokumente oder Lehrmittel zu erhalten, die sich in Ihrem Besitz befinden oder die Ihnen bekannt sind und deren Erwähnung in einer kommenden Nummer Ihnen wünschenswert erscheint. Selbstverständlich sind uns auch alle anderen Vorschläge zur Gestaltung dieser Dokumentation willkommen.

Diesbezügliche Korrespondenz ist an die folgende Anschrift zu richten:

Generaldirektion - Arbeitsfragen,
Sanierung und Umstellung
Hohe Behörde der EGKS
2 Place de Metz
Luxemburg

Ausserdem teilen wir Ihnen mit, dass CIRF Ordner zu Ihrer Verfügung hält, die Ihnen gestatten, sämtliche Blätter der "Lehrmittel-Dokumentation" zu sammeln und aufzubewahren. Diese Ordner können gegen Überweisung von zwei Zahlungseinheiten AME (DM 8, -; fr. b. 100, -; f. f. 9, 80; Lit. 1. 240, -; Fl. 7, 50) an die nachstehend genannten Stellen bezogen werden:

- Deutschland : CIRF - Internationales Arbeitsamt
Postscheckkonto Nr. 194 986, Köln
- Belgien : CIRF - Bureau international du Travail
CCP CIRF n° 6001 36, Bruxelles
- Frankreich : Bureau international du Travail
CCP Paris 7 342 - 64
CIRF, 205 boulevard St. Germain
Paris 7e
- Italien : CIRF - Ufficio internazionale del Lavoro
CCP Roma 1/17014
- Luxemburg : CIRF - Bureau international du Travail
CCP CIRF n° 6001 36, Bruxelles
- Niederlande : CIRF-ILO, Postcheque-en-Girodienst
No 522289, Afd. Registratie, 's-Gravenhage.

Objet : Collaboration à la réalisation des fiches de
"Documentation pédagogique".

Vous trouverez ci-joint notre troisième numéro de
"Documentation pédagogique".

L'objectif de cette documentation est défini dans les
pages de couverture intérieures de ce numéro.

Afin de pouvoir répondre d'une manière aussi précise
que possible aux besoins des responsables de formation et des
formateurs des industries de la CECA, nous faisons appel à
votre collaboration pour l'élaboration de nos prochains numéros.
Nous serions en particulier heureux de recevoir de votre part
des indications sur des documents ou moyens pédagogiques que
vous possédez ou que vous avez eu l'occasion d'apprécier et
qu'il vous semblerait souhaitable de mentionner dans un prochain
numéro. Toute autre suggestion concernant l'élaboration de
cette documentation serait naturellement aussi la bienvenue.

Votre correspondance devrait être adressée à l'adresse
suivante :

Direction générale - Problèmes du Travail,
Assainissement et Reconversion
Haute Autorité de la CECA
2 Place de Metz
Luxembourg

Nous vous signalons par ailleurs que le CIRF tient à
votre disposition des classeurs qui vous permettront de réunir
et de conserver l'ensemble des fiches de "Documentation
pédagogique" que nous publions. Ces classeurs peuvent être
obtenus par le versement de 2 unités de compte AME (soit
DM 8, -; fr. b 100, -; f. f. 9, 80; Lit. 1. 240, -; Fl. 7, 50) aux
endroits indiqués au verso:

- Allemagne : CIRF - Internationales Arbeitsamt
Postscheckkonto Nr. 194 986, Köln
- Belgique : CIRF - Bureau international du Travail
CCP CIRF n° 6001 36, Bruxelles
- France: Bureau international du Travail
CCP Paris 7 342 - 64
CIRF, 205 boulevard St. Germain
Paris 7e
- Italie : CIRF - Ufficio internazionale del Lavoro
Conto corrente postale n° 1/17014, Roma
- Luxembourg : CIRF - Bureau international du Travail
CCP CIRF n° 6001 36, Bruxelles
- Pays-Bas : CIRF-BIT, Postcheque-en-Girodienst
No 522289 Afd. Registratie, 's-Gravenhage.

Oggetto: Collaborazione alla realizzazione delle schede di
"Documentazione didattica"

Abbiamo il piacere di inviarvi, in allegato, il terzo numero di "Documentazione didattica", il cui obiettivo viene definito nelle pagine interne di copertina di questo stesso numero.

Nell'intento di poter rispondere nel migliore dei modi possibile ai desideri dei responsabili della formazione ed agli istruttori delle industrie della CECA, vi preghiamo di volerci accordare la vostra collaborazione per l'elaborazione dei nostri prossimi numeri. Saremmo particolarmente lieti di ricevere vostre informazioni relative a documenti o mezzi didattici che possedete o che avete avuto l'occasione di apprezzare, e che vi sembrerebbe utile menzionare in un prossimo numero. Qualsiasi altro suggerimento riguardante l'elaborazione di questa documentazione sarebbe, naturalmente, il benvenuto.

La corrispondenza dovrebbe essere inviata al seguente indirizzo :

Direzione Generale - Problemi del Lavoro,
del Risanamento e della Riconversione
Alta Autorità della CECA
2 Place de Metz
Lussemburgo

Desideriamo, d'altro canto, rendervi noto che il CIRF tiene a vostra disposizione delle cartelle destinate a contenere le schede di "Documentazione didattica" che pubblichiamo. Dette cartelle possono essere ottenute mediante versamento di due unità di conto AME (ossia : DM 8, -; fr. b. 100, -; f.f. 9, 80; Lit. 1. 240, -; Fl. 7, 50) a uno qualunque degli uffici indicati a seguito :

Repubblica federale tedesca : CIRF - Internationales Arbeitsamt
Postcheckkonto Nr. 194 986, Köln

Belgio : CIRF - Bureau international du Travail
CCP CIRF n° 6001 36, Bruxelles

Francia : Bureau international du Travail
CCP Paris 7 342 - 64
CIRF, 205 boulevard St. Germain
Paris 7e

Italia : CIRF - Ufficio internazionale del Lavoro
Conto corrente postale
n° 1/17014, Roma

Lussemburgo : CIRF - Bureau international du Travail
CCP CIRF n° 6001 36, Bruxelles

Olanda : CIRF-BIT, Postcheque-en-Girodienst
n° 52289
Afd. Registratie, 's-Gravenhage.

Doel : Samenwerking om te komen tot het opstellen van een
cartotheek van "Pedagogische Documentatie"

Hierbij ingesloten vindt U ons derde nummer van
"Pedagogische Documentatie". Een uiteenzetting over het doel
van deze documentatie bevindt zich aan de binnenzijde van de
omslag van dit nummer.

Om zo nauwkeurig mogelijk aan de behoeften der func-
tionarissen die verantwoordelijk zijn voor de vakopleiding,
speciaal in de industrieën der Europese Kolen- en Staalgemeen-
schap, tegemoet te kunnen komen, doen wij een beroep op Uw
medewerking inzake het opstellen van onze volgende nummers.
Wij zouden U bijzonder dankbaar zijn, indien U ons aanwijzingen
kunt doen toekomen betreffende pedagogische documenten of
onderwijsmiddelen die in Uw be it zijn of die Uw waardering
hebben gevonden en waarvan U vindt, dat zij de moeite waard
zijn in een volgend nummer vermeld te worden. Iedere andere
suggestie aangaande het verzamelen van deze documentatie is
eveneens welkom.

Stuurt U Uw correspondentie naar het volgende adres :

Directoraat-Generaal - Arbeidsvraagstukken,
Saneringen,Omschakeling
Hoge Autoriteit van de EGKS
2 Place de Metz
Luxemburg

Voorts vestigen wij Uw aandacht op het feit, dat het
CIRF mappen tot Uw beschikking stelt, waarin U de gehele
cartotheek die wij publiceren kunt opbergen en bewaren. Deze
mappen zijn verkrijgbaar tegen storting van twee unités de
compte AME (hetzij DM 8, -; fr. b. 100, -; f.f. 9, 80; Lit. 1. 240, -;
Fl. 7, 50) aan de volgende adressen :

- Duitsland : CIRF - Internationales Arbeitsamt
Postscheckkonto Nr. 194 986, Köln
- België : CIRF - Bureau international du Travail
CCP CIRF n^o 6001 36, Bruxelles
- Frankrijk : Bureau international du Travail
CCP Paris 7 342 - 64
CIRF, 205 boulevard St. Germain
Paris 7e
- Italië : CIRF - Ufficio internazionale del Lavoro
Conto corrente postale n^o 1/17014, Roma
- Luxemburg : CIRF - Bureau international du Travail
CCP CIRF n^o 6001 36
- Nederland : CIRF-BIT, Postcheque-en-Girodienst
No 522289 Afd.Registratie, 's-Gravenhage.

Hohe Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Informationen über die Entwicklung der Berufsausbildung in den Industrien der Gemeinschaft in den Jahren 1962 und 1963

Vervielfältigt, Luxemburg, Dezember 1964, 152 S.

-

Informations sur le développement de la formation professionnelle dans les industries de la Communauté en 1962 et 1963

Informazioni sullo sviluppo della formazione professionale nelle industrie della Comunità nel 1962 e nel 1963

Gegevens betreffende de ontwikkeling van de beroepsopleiding in de industrieën van de Gemeenschap in 1962 en 1963

Bericht der Hohen Behörde über die Entwicklung der Ausbildung und deren Tendenzen im Steinkohlen- und Eisenerzbergbau sowie der Eisen- und Stahlindustrie in den Mitgliedsländern der Gemeinschaft.

Unter dem Druck wirtschaftlicher Verhältnisse, verstärkter Rationalisierung und Mechanisierung erfolgt eine Annäherung der Ausbildungskonzeptionen in den verschiedenen Ländern. In steigendem Masse wird höher qualifiziertes Personal benötigt. Eine Verlagerung von körperlichen zu geistigen Anforderungen findet statt. Neue Ausbildungssysteme und -methoden setzen sich durch.

Statistische Analysen; Anlage: Informationen über die Entwicklung in der britischen Eisen- und Stahlindustrie (1962-1963).

Der Bericht ist in deutscher, französischer, holländischer und italienischer Sprache erschienen.

Rapport de la Haute Autorité sur le développement de la formation et ses tendances, tant dans les houillères et mines de fer que dans l'industrie du fer et de l'acier dans les pays membres de la Communauté.

Sous la pression des conditions économiques et celle d'une rationalisation et d'une mécanisation accrue, on constate un rapprochement des conceptions des divers pays en matière de formation. On a de plus en plus besoin d'une main-d'oeuvre mieux qualifiée, tandis que les exigences en ce qui concerne les aptitudes passent du plan physique au plan intellectuel. De nouveaux systèmes et de nouvelles méthodes de formation

sont mis en oeuvre.

Analyses statistiques; annexe: informations sur le développement de la formation professionnelle dans la sidérurgie britannique en 1962 et 1963.

Le rapport a paru en allemand, français, italien et néerlandais.

Relazione dell'Alta Autorità sullo sviluppo della formazione e le sue tendenze sia nelle miniere di carbone o di ferro, sia nell'industria del ferro e dell'acciaio, nei paesi membri della Comunità.

Sotto la pressione dei rapporti economici, la razionalizzazione e meccanizzazione crescenti producono un raccostamento delle impostazioni dei problemi di formazione. Si ha un bisogno crescente di mano d'opera meglio qualificata, mentre le esigenze attitudinali passano dal piano fisico al piano intellettuale. Si istituiscono nuovi sistemi e metodi di formazione.

Analisi statistiche; Appendice: Informazioni sullo sviluppo della formazione professionale nell'industria britannica del ferro e dell'acciaio nel 1962 e nel 1963.

Relazione pubblicata in tedesco, francese, italiano e olandese.

Verslag van de Hoge Autoriteit betreffende de ontwikkeling van de beroepsopleidingen in de kolenmijnen, de ijzermijnen en de ijzer- en staalindustrie in de landen der Gemeenschap.

De economische ontwikkelingen, de toegenomen rationalisering en mechanisering, hebben een sterkere uitwisseling van de opvattingen over de beroepsopleiding ten gevolge gehad. In steeds stijgende mate blijkt men behoefte te hebben aan personeel met een grotere vakbekwaamheid, terwijl steeds meer de nadruk komt te liggen op de verstandelijke vermogens in plaats van de lichamelijke. Nieuwe opleidingsmethoden en -systemen worden toegepast.

Statistische analyses; bijlage over gegevens betreffende de ontwikkeling van de beroepsopleiding in de britse ijzer- en staalindustrie gedurende 1962 en 1963.

Het verslag is verschenen in de duitse, franse, nederlandse en italiaanse taal.

Deutscher Industrie- und Handelstag (Herausgeber)

Berufsausbildung im europäischen Raum

DIHT Schriftenreihe Heft 91

Georg Hartmann Verlag, Bonn, 1964, 96 S.

-

La formation professionnelle dans le cadre européen

La formazione professionale nel quadro europeo

Vakopleiding in Europees verband

Schrift für nationale und internationale Berufsausbildungsfachleute, die Referate einer Vortragsveranstaltung des DIHT im Oktober 1964 in Karlsruhe wiedergibt.

Es wird insbesondere der Standpunkt der deutschen Wirtschaft zu den Harmonisierungsbestrebungen der EWG in der Berufsausbildung dargelegt, der mit einer Vielfalt von dokumentarischem Material untermauert wird. Diese Harmonisierung wird als wünschenswert erachtet, aber Dirigismus wird abgelehnt.

Ce cahier est destiné aux spécialistes de la formation professionnelle tant sur le plan national qu'international et publie les comptes rendus d'un cycle de conférences organisé au mois d'octobre 1964 par la DIHT (journal de l'industrie et du commerce allemands), à Karlsruhe.

L'accent est mis tout particulièrement sur le point de vue de l'économie allemande - étayé par une documentation abondante - face aux efforts d'harmonisation de la CEE en matière de formation professionnelle. Cette harmonisation est jugée souhaitable, mais tout dirigisme est rejeté.

Questo quaderno è destinato agli specialisti della formazione professionale sia sul piano nazionale sia sul piano internazionale e pubblica i resoconti d'un ciclo di conferenze organizzato dalla "DIHT" a Karlsruhe in ottobre 1964.

Illustra in particolare il punto di vista dell'economia tedesca, con l'appoggio di numerosi documenti, sugli sforzi d'armonizzazione della CEE nel campo della formazione professionale. Quest'armonizzazione è ritenuta desiderabile, mentre il "dirigismo" è respinto.

Dit tijdschrift, bestemd voor de opleidingsdeskundigen, zowel in nationaal als in internationaal verband, publiceert de lezingen, gehouden op de conferenties, die in oktober 1964 door de DIHT te Karlsruhe georganiseerd werden.

Het accent wordt vooral gelegd op het standpunt van de duitse economie uit gezien met betrekking tot de pogingen der EEG tot harmonisering der vakopleiding. Aan dit standpunt wordt door een uitgebreide dokumentatie kracht bijgezet. Dit harmoniseren wordt wenselijk geacht, maar dirigisme wordt afgewezen.

MEDILBERT, Jean

La télévision au service de l'enseignement

La Nouvelle Revue pédagogique, Malonne, vol. 20, n° 1,
sept. 1964, p. 10-18.

Das Fernsehen im Dienst des Unterrichts

-

La televisione al servizio dell'insegnamento

De televisie in dienst van het onderwijs

Artikel bestimmt für Lehrkräfte über den erzieherischen Wert des Schulfernsehens im theoretischen Unterricht.

Das Schulfernsehen, das sich noch im Versuchsstadium befindet, kann ein gutes pädagogisches Instrument werden. Aber es soll ein Hilfsmittel der Lehrer sein und sie nicht ersetzen. Anstrengungen sind nötig, um das Fernsehen an die Lehrpläne anzupassen und um die Lehrer vorzubereiten, die Sendungen auszunutzen. Die Fernsehsitzungen müssen vom Lehrer vorbereitet werden. Letzterer soll die entsprechende Dokumentation zur Verfügung haben. Besprechungen oder Übungen müssen der Sendung folgen.

Article destiné au personnel enseignant, sur la valeur éducative de la télévision scolaire utilisée pour l'enseignement théorique.

La télévision scolaire qui en est encore à la période des essais, peut devenir un bon instrument pédagogique. Mais elle doit rester un auxiliaire des enseignants sans se substituer à eux. Des efforts d'adaptation sont nécessaires pour intégrer la télévision dans les programmes scolaires et pour préparer les enseignants à exploiter les émissions. L'assistance au cours télévisé doit être préparée par le professeur, celui-ci disposant d'une documentation appropriée et suivie d'échanges de vues ou d'exercices d'application.

Articolo destinato al personale insegnante, sul valore educativo della televisione scolastica nell'insegnamento teorico.

La televisione scolastica, ancora in fase sperimentale, puo diventare un buono strumento pedagogico. Ma deve rimanere ausiliaria degli insegnanti, non sostituirsi ad essi. Vari adattamenti sono necessari per integrare la televisione nei programmi scolastici e per preparare gli insegnanti ad usarla. Coloro che assistono alle lezioni debbono esser preparati dal professore, il quale deve disporre della documentazione occorrente; la lezione deve esser seguita da scambi d'idee o esercizi d'applicazione.

Artikel bestemd voor het onderwizend personeel betreffende de educatieve waarde van de schooltelevisie voor het theoretische onderwijs.

De schooltelevisie, die nog in een proefstadium verkeert, kan een zeer nuttig leermiddel worden. Zij moet echter een hulpmiddel voor de leerkrachten blijven en niet hen vervangen. Het opnemen van de televisie in de leerprogramma's en de voorbereiding der leerkrachten tot het op de juiste wijze gebruik maken van de uitzendingen vraagt actieve aanpassing. Het deelnemen aan televisiecursussen moet door de leraar, die over een bijpassende dokumentatie moet beschikken, worden voorbereid en moet worden gevolgd door gedachtenwisseling of door praktische oefeningen.

KRAUSE, Erwin

Stufenausbildung - der gemeinsame Nenner

Die berufsbildende Schule, Bochum, Vol. 16, N o. 6,
Juni 1964, S. 398-403

Formation par paliers - le commun dénominateur

Formazione per gradini - il comun denominatore

Trapsgewijze opleiding - de gemene noemer

Artikel für Fachleute der Berufsausbildung über einen Plan der Ausbildung von Lehrlingen in drei Stufen, die jeweils durch Prüfungen abgeschlossen werden.

Diese Stufenausbildung würde grössere Flexibilität in das Berufsausbildungswesen bringen und hat viele andere Vorteile, wirft jedoch Probleme für Mittel- und Kleinbetriebe auf. Erläuterung der vorgeschlagenen Ausbildung des Maschinenschlossers und der Damenschneiderin.

Article destiné aux spécialistes en matière de formation professionnelle et traitant d'un plan de formation des apprentis en trois étapes, chacune d'entre elles s'achevant par un examen.

Cette formation par paliers introduirait une plus grande souplesse dans la formation professionnelle, et présente de nombreux autres avantages; elle soulève, toutefois, des difficultés pour les petites et moyennes entreprises. Les plans de formation en trois paliers d'ajusteurs mécaniciens et de couturières pour dames sont donnés, à titre d'illustration de la proposition de l'auteur.

Articolo destinato agli specialisti in materia di formazione professionale, che descrive un piano di formazione degli apprendisti in tre tappe, ciascuna terminantesi con un esame.

Questa formazione a gradini renderebbe molto più flessibile la formazione professionale ed ha altri numerosi vantaggi, ma crea alcuni problemi per le piccole e medie imprese.

Exemplificazione del sistema di formazione proposto per quanto riguarda gli aggiustatori (meccanici) e le sarte da signora.

Artikel, bestemd voor de vakopleidingsdeskundigen over een programma van leerlingenopleiding in drie fasen, die ieder met een examen worden afgesloten.

Deze trapsgewijze opleiding zou de vakopleiding een grotere soepelheid verlenen en biedt ook talrijke andere voordelen; zij werpt echter problemen op voor kleine en middelmatig grote ondernemingen. Toelichting over het ontwerp betreffende de vakopleiding van machinebankwerkers en naaisters van dameskleding.

Lb.

Zur Mitarbeit der Lehrwerkmeister

Die Deutsche Berufs- und Fachschule, Wiesbaden,
Vol. 60, Nr.5, Mai 1964, S. 375-379

-

Considérations sur la collaboration des contremaîtres instructeurs

Per una collaborazione agli istruttori

Beschouwingen over de samenwerking der instructie-opzichters

Artikel über Ausbildung, Weiterbildung und Rolle der
Lehrwerkmeister sowie ihre Funktion in den Werkstätten der
Berufsschulen.

Der Mangel an voll ausgebildeten Berufsschullehrern und
die wachsende Zahl der Lehrwerkstätten bedingen einen
steigenden Bedarf an Lehrwerkmeistern, deren Status im
Schulsystem jedoch noch nicht zufriedenstellend bestimmt ist,
wie eine Untersuchung in Hessen ergab. Sie betreuen vor
allem die praktische Seite des Berufsschulunterrichts und
müssen entsprechende Erfahrung nachweisen.

Article sur la formation, le perfectionnement et le rôle des
contremaîtres instructeurs, ainsi que sur leur fonction dans
les ateliers des écoles professionnelles.

La pénurie de maîtres d'écoles professionnelles ayant reçu
une formation complète, et le nombre croissant des ateliers-
écoles provoquent un besoin accru de contremaîtres ins-
tructeurs dont le statut dans le système scolaire n'est
cependant toujours pas fixé de manière satisfaisante, ainsi
que l'a révélé une enquête effectuée dans le pays de Hesse.
Ces instructeurs s'occupent avant tout du côté pratique de
l'enseignement professionnel complémentaire et doivent
posséder une expérience appropriée.

Articolo sulla formazione, il perfezionamento e la funzione degli istruttori e sui loro compiti nelle officine delle scuole professionali.

La penuria di insegnanti di scuola professionale con formazione completa, e il numero crescente dei posti di formazione professionale, creano una richiesta crescente di istruttori, il cui statuto nel sistema scolastico non è tuttavia definito ancora in modo soddisfacente, come l'ha dimostrato un'inchiesta eseguita in Assia. Questi istruttori debbono occuparsi soprattutto del lato pratico dell'insegnamento professionale complementare e debbono possedere un'esperienza adeguata.

Artikel over de opleiding, de voortgezette opleiding en de rol der instructeurs, als ook over hun functie in de praktijklokalen der technische scholen.

Het gebrek aan praktijkleraren, die een volledige opleiding hebben genoten en het toenemende aantal praktijklokalen hebben een stijgende behoefte aan instructeurs tot gevolg. Hun positie in het onderwijssysteem is echter nog steeds niet op bevredigende wijze vastgesteld, zoals blijkt uit een onderzoek, dat in Hessen plaats vond. Deze instructeurs houden zich vooral bezig met de praktische kant van het lager technisch onderwijs en moeten een adequate ervaring bezitten.

-

Erhebungen über die Bedarfs- und Nachwuchslage in akademischen Berufen - Bergingenieur (Diplom-Ingenieur des Bergfaches)

Berufskundliche Mitteilungen, Nürnberg, Jahrgang 1965, No. 2, 2. Februar 1965, S. 27-28

-

Considérations sur les besoins et le recrutement en matière de personnel de niveau universitaire - ingénieur des mines diplômé

Considerazioni sul fabbisogno e il reclutamento di personale di livello universitario - ingegnere minerario laureato

Onderzoek naar de personeelsbehoeften op lange termijn in technisch-academische beroepen - mijningenieur

Erhebung über die Berufsaussichten von Diplom-Ingenieuren des Bergfaches, die bei Abwägung zahlreicher Faktoren (Mechanisierung, Ausscheiden älterer Jahrgänge etc.) trotz des Rückgangs der Beschäftigung im Bergbau als günstig beurteilt werden. Seit 1950 ist die Zahl der Studenten dieses Fachgebietes jedoch erheblich zurückgegangen.

Considérations sur les perspectives de carrière des ingénieurs des mines diplômés qui, compte tenu de nombreux facteurs (mécanisation, départ des générations précédentes, etc.), sont considérées comme favorables, en dépit de la diminution du volume de l'emploi dans l'industrie minière. Il n'en reste pas moins que le nombre des étudiants de cette spécialité a connu un recul sensible depuis l'année 1950.

Considerazioni sulle prospettive di carriera degli ingegneri minerari laureati; tenuto conto di numerosi fattori (meccanizzazione, ritiro delle generazioni precedenti, ecc.) esse sono giudicate favorevoli, nonostante la diminuzione del volume dell'occupazione nell'industria mineraria. Tuttavia, il numero degli studenti di questa specialità ha subito una diminuzione sensibile dal 1950 in poi.

Onderzoek naar de beroepsmogelijkheden voor gediplomeerde mijningenieurs, die, na overweging van talrijke

factoren (mechanisatie, het uit dienst treden van ouderen enz.) als gunstig worden beschouwd, ondanks de achteruitgang der werkgelegenheid in het mijnwezen. Desniettemin is sinds 1950 het aantal studenten in dit vak aanzienlijk gedaald.

BUTTCHEREIT, Herbert

Die Führungskräfte im Ruhrbergbau nach der Reform des bergmännischen Bildungswesens

Glückauf, Essen, Vol. 101, Nr. 2, 20. Januar 1965, S. 135-144

-

Les cadres dans l'industrie minière de la Ruhr après la réforme de la formation dans les mines

I quadri delle miniere della Ruhr dopo la riforma della formazione mineraria

Het leidinggevend personeel in de mijnindustrie in het Ruhr-gebied na de hervorming van de beroepsopleiding in de mijnen

Artikel für Ausbildungsfachleute und Personalleiter über den technischen Wandel und die laufenden Ausbildungsreformen im Bergbau sowie deren Auswirkung auf die Führungsstruktur, dargestellt am Modell eines Bergbaubetriebs.

Eine systematische Auslese des Führungsnachwuchses auf allen Ebenen und dessen Förderung ist beim derzeitigen Bedarf unerlässlich, zumal im Zuge der Mechanisierung der Anteil an Führungskräften an der Belegschaft ständig steigt.

Planzahlen, graphische Darstellungen.

Article destiné aux spécialistes de la formation et aux chefs du personnel traitant de l'évolution technique et les réformes de la formation en cours dans l'industrie minière, ainsi que de leur retentissement sur la structure des cadres, en prenant comme exemple une exploitation minière.

A la lumière des nécessités actuelles, il apparaît indispensable de procéder à une sélection systématique destinée à assurer la relève des cadres à tous les échelons et de favoriser leur formation, cela d'autant plus que le processus de mécanisation provoque l'accroissement constant du pourcentage des cadres par rapport aux effectifs globaux.

Données chiffrées du plan, graphiques.

Articolo destinato agli specialisti della formazione e ai dirigenti del personale, riguardante l'evoluzione tecnica e le riforme della formazione in corso nell'industria mineraria

nonchè la loro ripercussione sulla struttura dei quadri, elaborato sulla base d'una impresa mineraria scelta come modello.

Dati i bisogni attuali, sembra indispensabile procedere a una selezione sistematica che assicuri il ricambio dei quadri a tutti i livelli e favorirne la formazione, tanto più che il processo di meccanizzazione comporta un aumento continuo della proporzione dei quadri sugli effettivi totali.

Dati e cifre del programma, diagrammi.

Artikel voor vakopleidingsspecialisten en personeelschefs betreffende de technische ontwikkeling en de hervormingen van de beroepsopleiding, die tegenwoordig in de mijnindustrie plaats hebben, als wel betreffende hun invloed op de structuur van het leidinggeven. In het artikel wordt een mijnbouw-bedrijf als voorbeeld genomen.

Gezien de huidige behoeften is het noodzakelijk over te gaan tot een systematische selectie en promotie op alle niveaus van het toekomstig leidinggevend personeel, te meer daar, tengevolge van de mechanisatie, het leidinggevend personeel in verhouding tot de totale personeelsbezetting steeds meer toeneemt.

Tabellen, grafieken.

EGKS CECA 102	Land - Pays Paese - Land France	Art - Nature Tipo - Soorten I	Niveau - Niveau Livello - Niveau A	Industrie - Industri Industria - Industri 1
---------------------	---------------------------------------	-------------------------------------	--	---

-
La formation professionnelle des adultes

Notes et Etudes Documentaires, Paris, n° 3104,
9 juillet 1964, 40 p.

Die Ausbildung Erwachsener

-

La formazione professionale degli adulti

De vakopleiding van volwassenen

Heft bestimmt für Ausbildungsfachleute und Führungskräfte der Unternehmen über die Erwachsenenbildung.

Diese Studie definiert die sozialen und ökonomischen Ziele dieser Institution. Sie erklärt ihre Organisation und Funktion, gibt einen Überblick über ihre Methode, ihre Geschichte, Mittel zu ihrer Verfügung und die ausgebildeten Personen.

Tabellen. Statistischer Anhang; Gesetz über die Erwachsenenbildung und Verordnungen über Ausbildungsstätten und Ausbildung im Rahmen der Erwachsenenbildung; Liste der 123 Ausbildungszentren mit Angabe der Fachgebiete.

Fascicule consacré à la formation professionnelle des adultes (FPA), destiné aux spécialistes de la formation professionnelle et aux cadres des entreprises.

Cette étude définit les objectifs sociaux et économiques de cette institution, explique son organisation et son fonctionnement, donne un aperçu de sa méthode, de son histoire, de ses moyens d'action et des personnes formées.

Tableaux. Annexe statistique; loi sur la promotion sociale et décrets relatifs aux centres de formation et à la promotion dans le cadre de la FPA; liste des 123 centres de FPA et des spécialités enseignées.

Fascicolo dedicato alla formazione professionale degli adulti (FPA), destinato agli specialisti della formazione professionale e ai quadri aziendali.

L'opera definisce i fini sociali ed economici di tale istituzione, ne spiega l'organizzazione ed il funzionamento, dà un'idea del metodo, della sua storia, dei suoi mezzi d'azione e delle persone formate.

Tablelle. Appendice statistica. Legge sulla promozione sociale e decreti relativi ai centri di formazione ed alla promozione nel quadro della FPA; elenco dei 123 centri di FPA e delle specialità insegnate.

Brochure, gewijd aan de "Vakopleiding van volwassenen" (FPA) en bestemd voor de deskundigen van de beroepsopleiding en voor het leidinggevend personeel in de bedrijven.

Deze studie stelt de sociale en economische doelstellingen vast van dit sociale instituut, geeft een uiteenzetting over haar organisatie en haar activiteiten, geeft een kort overzicht van haar werkwijze, haar geschiedenis, haar hulpmiddelen, en geeft een lijst van door haar opgeleide personen.

Tabellen. Statistische bijlage; wet op sociale ontwikkelingen en bepalingen, die betrekking hebben op de opleidingscentra en op de ontwikkeling van de 123 centra van de FPA en van de daar onderwezen vakken, in het kader van de FPA.

BERNASSE, J.

Rapport de synthèse

Direction du Personnel, Paris, n^o. 80, mai 1964, p. 11-14.

Zusammenfassender Bericht

-

Relazione di sintesi

Samenvattend rapport

Zusammenfassender Bericht bestimmt für Betriebsleiter über die Arbeit der Kommissionen eines Kongresses der Mitglieder der Ausbilderarbeitskreise über die Aufgabe der betrieblichen Ausbildung (Studientagung organisiert in Verbindung mit der Vereinigung der Direktoren und Personalleiter).

Definition der Funktion der Ausbildung. Ihre ökonomische und menschliche Rolle in der Anpassung des Menschen an die Entwicklung des Betriebs; ihr Platz in der Personalpolitik. Stellung der Ausbildungsabteilung in der Hierarchie.

Rapport de synthèse des travaux de commissions d'un congrès des Groupes amicaux de responsables de formation (GARF) concernant la fonction formation dans l'entreprise et destiné aux chefs d'entreprise (journées d'études organisées en liaison avec l'Association nationale des directeurs et chefs de personnel - ANDCP).

Définition de la fonction formation. Son rôle à la fois économique et humain dans l'adaptation de l'homme à l'évolution de l'entreprise; sa place dans la politique du personnel. Liaisons du service de formation avec la hiérarchie.

Relazione di sintesi sui lavori di commissione d'un congresso dei "Gruppi d'amici responsabili della formazione" (GARF), concernente la funzione formativa nell'ambito

aziendale e destinata ai capi d'azienda (giornate di studio organizzate in collegamento coll'Associazione nazionale dei direttori e capi del personale - ANDCP).

Definizione della funzione formativa. Suo ruolo economico e nello stesso tempo umano per l'adattamento dell'uomo all'evoluzione dell'impresa; sua importanza nella politica del personale. Relazioni fra il servizio di formazione e la gerarchia.

Rapport, dat een samenvatting geeft van de commissie-werkzaamheden tijdens een congres van de "Groupes amicaux de responsables de formation" (GARF) betreffende de opleidingsfunctie in de onderneming en bestemd voor de bedrijfschefs (studiedagen georganiseerd in samenwerking met de "Association nationale des directeurs et chefs de personnel" ANDCP).

Vaststelling van de opleidingsfunctie; haar economische zowel als menselijke rol wat betreft de aanpassing van de mens aan de bedrijfsontwikkeling; haar plaats in het bedrijfsbeleid. Contacten van de opleidingsdienst met de bedrijfslijn.

BIHL, Charles

De quelques problèmes de facteur humain dans la mine de charbon d'aujourd'hui et de demain

Mines, Paris, vol. 19, No. 113, 1964, p. 227-244

Über einige Probleme des Faktors Mensch im Kohlenbergbau von heute und morgen

-

Alcuni problemi di fattore umano nella miniera di carbone d'oggi e di domani

Enkele problemen over de menselijke factor in de huidige en toekomstige steenkolenmijn

Text einer Rede vor der Manchester Geological and Mining Society über die technische Entwicklung in den modernen Kohlengruben, die sich an eine scharfe Konkurrenz auf dem Energiemarkt anpassen, und über ihre Arbeitskraftprobleme.

Trotz der genannten Absatzschwierigkeiten fehlen qualifizierte Arbeiter. Zukünftiges technisches Führungspersonal wird von den Gruben nicht mehr angezogen. Eine Aufwertung der Arbeit unter Tage erscheint erforderlich, um eine Gesundung zu ermöglichen.

Statistische Tabellen und graphische Darstellungen, Diagramme, Fotos.

Texte d'une conférence prononcée à la Manchester Geological and Mining Society qui traite de l'évolution technique dans les mines de charbon modernes qui s'adaptent à une concurrence acharnée sur le marché de l'énergie et de leurs problèmes de main-d'oeuvre.

En dépit des difficultés précitées d'écoulement de la production on manque d'ouvriers qualifiés. Les futurs cadres techniques de valeur ne sont plus attirés par les mines. Une revalorisation du travail du fond paraît indispensable pour permettre un redressement.

Tableaux statistiques et graphiques, diagrammes, photos.

Testo di una conferenza tenuta alla "Manchester Geological and Mining Society" sull'evoluzione tecnologica nelle miniere di carbone moderne, che si preparano a una concorrenza accanita sul mercato dell'energia, e sui loro problemi di mano d'opera.

Nonostante le accennate difficoltà di smercio della produzione, c'è insufficienza di operai qualificati. Il futuro personale dirigente di valore non è più attratto dalle miniere. Sembra indispensabile una rivalutazione del lavoro di fondo al fine di risanare la situazione.

Quadri statistici e grafici, diagrammi, fotografie.

Tekst van een voordracht gehouden tijdens een bijeenkomst van de "Manchester Geological and Mining Society". Deze voordracht geeft een beschouwing over de technische ontwikkeling in de steenkolenmijnen voortvloeiende uit de noodzakelijkheid zich aan te passen aan de eisen gesteld door een steeds groter wordende concurrentie-strijd. Enkele arbeidskrachten problemen worden eveneens besproken, zoals het gebrek aan vakbekwame arbeiders.

Een herwaardering van de ondergrondse arbeid blijkt noodzakelijk te zijn teneinde het werk in de mijnen aantrekkelijk te maken en zodoende een oplossing te vinden voor de moeilijkheden welke zich voordoen op het gebied van personeelsvoorziening.

Statistische tabellen en grafieken, diagrammen en foto's.

RUMI, Maria

L'enseignement en Italie

Notes et Etudes Documentaires, Paris, n^o. 3100, 27 juin 1964,
24 p.

Das Unterrichtswesen in Italien

-

L'insegnamento in Italia

Het onderwijs in Italië

Heft bestimmt für nationale und internationale Fachleute auf pädagogischem Gebiet über das italienische Unterrichtswesen.

Diese Studie gibt einen Überblick über die Geschichte des italienischen Unterrichtswesens und seine wichtigsten Reformen (oder Reformvorschläge). Sie analysiert die konstitutionelle Grundlage des Unterrichtswesens und seine verschiedenen Niveaus einschliesslich technischer und Berufserziehung, seine Verwaltung und Änderungen, die hierin erfolgt sind.

Fascicule consacré à l'enseignement en Italie, destiné aux experts nationaux et internationaux de l'enseignement.

Cette étude donne un aperçu de l'histoire de l'enseignement en Italie et des principales réformes (ou projets de réforme). Elle analyse ensuite les bases constitutionnelles de l'enseignement et ses divers niveaux y compris l'enseignement technique et professionnel, son administration et les modifications qui lui ont été apportées.

Fascicolo dedicato all'insegnamento in Italia, ad uso degli esperti nazionali ed internazionali dell'insegnamento.

Si tratta di un compendio della storia dell'insegnamento in Italia e delle principali riforme (o progetti di riforma).

Fa seguito un'analisi delle basi costituzionali dell'insegnamento e dei suoi vari livelli compreso l'insegnamento tecnico e professionale, della sua amministrazione e delle modifiche di cui è stato oggetto.

Brochure gewijd aan het onderwijs in Italië en bestemd voor onderwijsdeskundigen zowel in als buiten Italië.

Deze studie geeft een kort overzicht van de geschiedenis van het onderwijs in Italië en van de voornaamste hervormingen (of ontwerpen ter hervorming). Vervolgens worden de constitutionele grondslagen van het onderwijs geanalyseerd evenals haar diverse niveau's, zowel het algemeen technische als het beroepsonderwijs, het beheer hiervan en de wijzigingen, die in dit onderwijs zijn aangebracht.

-
Una interessante proposta di legge per la riforma della disciplina dell'apprendistato

Notiziario INIASA, Roma, vol. 8, No. 4, aprile 1964, p. 10-11:

Ein interessanter Gesetzesvorschlag zur Reform der Berufsausbildung der Lehrlinge

Une proposition de loi intéressante pour la réforme de la réglementation de l'apprentissage

-

Een interessant wetsvoorstel ter hervorming van de beroepsopleiding van leerlingen

Artikel und Gesetzesvorschlag in bezug auf eine Reform der Lehre im Hinblick auf eine Änderung des Gesetzes vom 19. Januar 1955.

Die Lehrlingshaltung sollte bestimmten Bedingungen unterworfen werden. Festsetzung des Verhältnisses der Anzahl der Lehrlinge zur Anzahl der Facharbeiter und Angelernten für jeden Betrieb. Vorschlag, das Pflichtschulabgangsalter mit dem Eintrittsalter für die Lehre abzustimmen. Verkürzung der maximalen Lehrzeit von 5 auf 3 Jahre. Bessere Organisation des berufs begleitenden Unterrichts. Die Lehrlingsvergütung sollte progressiv sein und anfangs nicht 40% des Facharbeiterlohns desselben Berufes unterschreiten.

Article et proposition de loi relatifs à la réforme de l'apprentissage, en vue de modifier la loi du 19 janvier 1955.

L'autorisation de former des apprentis devrait être soumise à certaines conditions. Réglementation du nombre d'apprentis par rapport au nombre d'ouvriers qualifiés et semi-qualifiés à l'intérieur de chaque entreprise. Proposition de faire coïncider l'âge normal de fin de scolarité obligatoire avec l'âge minimum exigé pour entrer en apprentissage. Réduction de la durée maximum de l'apprentissage de 5 à 3 ans. Meilleure organisation de l'enseignement complémentaire. La rémunération de l'apprenti devrait être progressive et ne pourrait, au début, être inférieure à 40 pour cent de celle d'un travailleur qualifié du même métier.

Articolo e proposta di legge relativi alla riforma dell'apprendistato, tendenti a modificare la legge del 19 gennaio 1955.

L'autorizzazione di formare apprendisti dovrebbe essere subordinata a condizioni determinate. Fissazione del numero di apprendisti in rapporto a quello degli operai qualificati e specializzati in ciascuna azienda. Proposta di far coincidere l'età normale di fine della scuola d'obbligo coll'età minima prescritta per l'inizio dell'apprendistato. Riduzione da 5 a 3 anni della durata massima dell'apprendistato. Organizzazione migliore dell'insegnamento complementare. La retribuzione dell'apprendista dovrebbe essere progressiva e, fin dall'inizio, non inferiore al 40 per cento di quella di un lavoratore specializzato dello stesso mestiere.

Artikel en wetsontwerp over de hervorming van het leerlingwezen met het oog op het wijzigen van de wet van 19 januari 1955.

De toestemming om leerlingen op te leiden zou aan zekere voorwaarden onderworpen moeten zijn. Reglementering binnen iedere onderneming van het aantal leerlingen in verhouding tot het aantal vaklieden en semi-vaklieden. Voorstel om van nu af aan de maximale leerplichtige leeftijd te doen samenvallen met de minimum leeftijd, die vereist wordt voor het opnemen in het leerlingstelsel. Terugbrengen van de maximale duur van de leerlingopleiding van 5 op 3 jaar. Betere organisatie van het aanvullend onderwijs. Het leerlingenloon zou progressief moeten zijn en zou aanvankelijk niet lager kunnen zijn dan 40% van het loon van een vakman in hetzelfde beroep.

-
I fecondi dibattiti e i positivi risultati della conferenza sulla formazione dei quadri

Realtà, Roma, Vol. 21, No. 44, 2 novembre 1964, 14 p.

Fruchtbare Diskussionen und positive Resultate an der Konferenz über die Ausbildung von Führungskräften

Discussions fécondes et résultats positifs de la Conférence sur la formation des cadres

-

Vruchtbare discussies en positieve resultaten van de Conferentie over de kaderopleiding

Nummer, die der europäischen Konferenz über die Ausbildung von Führungskräften gewidmet ist. Diese Konferenz wurde von der italienischen Unternehmervereinigung (Confederazione Italiana Dirigenti d'Azienda, CIDA) und von der Internationalen Vereinigung für Führungskräfte (Confederazione Internazionale dei Quadri) organisiert und fand am 24./25. Oktober 1964 in Rom statt.

Die wichtigsten Reden der Konferenz werden wiedergegeben. Tätigkeitsbericht der vier Arbeitsgruppen (Ausbildung der Führungskräfte aus dem Blickwinkel des technischen Fortschritts, der wirtschaftlichen Entwicklung und der internationalen Zusammenarbeit. Probleme der Doktrin).

Resolutionstexte.

Numéro consacré à la Conférence européenne sur la Formation des cadres. Organisée par la Confédération italienne des chefs d'entreprise (Confederazione Italiana Dirigenti d'Azienda, CIDA) et par la Confédération internationale des cadres (Confederazione internazionale dei Quadri), cette Conférence s'est réunie à Rome les 24 et 25 octobre 1964.

Ce numéro contient le texte des discours les plus importants prononcés à la Conférence, ainsi que le compte rendu des débats des quatre groupes de travail (formation des cadres sous l'angle du progrès technique; formation des cadres sous l'angle du développement économique; formation des cadres sous l'angle de la coopération internationale, problèmes de doctrine).

Texte des résolutions.

Numero dedicato alla Conferenza europea sulla formazione dei quadri Organizzata dalla Confederazione Italiana Dirigenti d'Azienda (CIDA) e dalla Confederazione internazionale dei Quadri, la conferenza si è riunita in Roma il 24 e il 25 ottobre 1964.

Il fascicolo riproduce i discorsi più importanti fatti alla Conferenza e il resoconto dei suoi quattro gruppi di lavoro (formazione dei quadri dai punti di vista del progresso tecnico, dello sviluppo economico e della cooperazione internazionale e problemi di dottrina).

Testo delle risoluzioni.

Nummer, dat gewijd is aan de Europese Conferentie over de kaderopleiding. Deze Conferentie werd georganiseerd door de Italiaanse Bond van Werkgevers (Confederazione Italiana Dirigenti d'Azienda, CIDA) en door de Internationale Vereniging van Leidinggevend Personeel (Confederazione Internazionale dei Quadri) en is gehouden te Rome op 24 en 25 oktober 1964.

Dit nummer bevat de belangrijkste redevoeringen, die tijdens de Conferentie werden uitgesproken en brengt verslag uit over de werkzaamheden der vier werkgroepen (kaderopleiding bezien vanuit het oogpunt der economische ontwikkeling, der technische vooruitgang en der internationale samenwerking. Problemen betreffende de leerstellingen)

Tekst van de resoluties.

-
L'Istruzione programmata

Formazione e lavoro, Roma, No. 9, Settembre - Ottobre
1964, 124 p.

Programmierter Unterricht

L'enseignement programmé

-

Geprogrammeerd onderwijs

Nummer, die dem programmierten Unterricht gewidmet ist. Artikel, die in den programmierten Unterricht einführen und ihn definieren. Seine Bedeutung für die Berufsausbildung. Ein italienisches Experiment.

Bericht über eine Diskussion und über zwei Kongresse über programmierten Unterricht.

Empfehlung der UNESCO betreffend die wirkungsvolle Anwendung neuer Lehrmethoden. Feststellungen der französischen nationalen Kommission, die sich mit programmiertem Unterricht befasst. Artikel über die Anwendung der neuen Lernmethoden in der Bundesrepublik Deutschland.

Beispiele und Ausschnitte aus Programmen: lineare und verzweigte Programmierung von Lehrstoffen der experimentellen Elektronik, der Insektenbekämpfung, des Spanischunterrichts und der Statistik.

Viersprachiges Fachwörterverzeichnis (Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch).

Bibliographie.

Numéro consacré à l'enseignement programmé. Les articles fournissent une introduction à l'enseignement programmé et le définissent. Importance de cet enseignement pour la formation professionnelle. Une expérience italienne.

Rapport sur une discussion et sur deux congrès relatifs à l'enseignement programmé.

Recommandation de l'UNESCO concernant l'utilisation efficace de nouvelles méthodes d'enseignement. Constitution de la Commission nationale française chargée de l'enseigne-

ment programmé.

Article sur l'utilisation des nouvelles méthodes d'enseignement dans la République fédérale d'Allemagne.

Exemples et extraits de programmes: programmation linéaire et ramifiée de matières d'enseignement concernant l'électronique expérimentale, la lutte contre les insectes, l'enseignement de l'espagnol et la statistique.

Lexique technique en quatre langues (allemand, anglais, français, italien).

Bibliographie.

Numero dedicato all'istruzione programmata. Gli articoli introducono all'istruzione programmata e ne danno una definizione. Sua importanza per la formazione professionale. Un'esperienza italiana.

Relazione di una discussione e di due congressi sull'istruzione programmata.

Raccomandazione dell'UNESCO relativa all'efficace applicazione dei nuovi metodi d'insegnamento. Costituzione della Commissione nazionale francese incaricata dell'istruzione programmata. Articolo sull'applicazione del nuovo metodo d'insegnamento nella Repubblica federale tedesca.

Esempi ed estratti di programmi: programmazione lineare e articolata di materie d'insegnamento dell'elettronica sperimentale, della lotta antiparassitaria, dell'insegnamento dello spagnolo e della statistica.

Glossario dei termini tecnici in quattro lingue (tedesco, inglese, francese, italiano).

Bibliografia.

Dit nummer is gewijd aan het geprogrammeerd onderwijs. De artikelen geven een inleiding tot en een beschrijving van deze methode. Betekenis van dit onderwijs voor de vakopleiding. Een italiaans experiment.

Rapport over een discussie en twee congressen betreffende geprogrammeerd onderwijs.

Aanbevelingen der UNESCO aangaande de doeltreffende toepassing van nieuwe onderwijsmethoden. Conclusies van de Franse Nationale Commissie voor het geprogrammeerd onderwijs. Artikel over de toepassing van nieuwe onderwijsmethoden in de Bondsrepubliek Duitsland.

Voorbeelden en stukjes uit programma's: lineaire en vertakte programmering van de leerstof der experimentele electronica, insektenbestrijding, spaans onderwijs en statis-

tiel.

Viertalige woordenlijst der technische termen (duits, frans, engels, italiaans).

Bibliografie.

EGKS CECA	Land - Pays Paese - Land	Art - Nature Tipo - Soorten	Niveau - Niveau Livello - Niveau	Industrie - Industri Industria - Industr
109	Nederland	I	A	1

BARENDRECHT, K.

Beroepskeuze - nog een onderontwikkeld gebied

GIDS voor personeelsbeleid, arbeidsvraagstukken, sociale verzekering, Deventer-Antwerpen, Vol. 44, Nr. 5, november 1964, blz. 99-102

Berufsberatung - noch ein unterentwickeltes Gebiet

L'orientation professionnelle - encore un domaine négligé

L'orientamento professionale - un'altra attività insufficientemente sviluppata

-

Artikel für Personalsachbearbeiter, Lehrer und andere interessierte Personenkreise über die notwendige Entwicklung der Berufsberatung, wie sie von der Kommission für Berufsberatung betrieben wird.

Die systematische Berufsberatung sollte allgemein schon in den Grundschulen eingeführt werden. Zusammenarbeit privater und öffentlicher Stellen. Darstellung der Mittel und Möglichkeiten der Berufsinformation und -beratung.

Article destiné aux spécialistes des départements du personnel, aux enseignants et autres personnes des milieux intéressés sur le développement qu'il faudrait donner à l'orientation professionnelle, telle qu'elle est mise en oeuvre par la Commission pour l'orientation professionnelle.

D'une façon générale, l'orientation professionnelle systématique devrait être introduite dès l'école primaire. Collaboration entre offices privés et publics. Exposé des moyens et possibilités qu'offrent l'information et l'orientation professionnelles.

Articolo destinato ai funzionari degli uffici del personal agli insegnanti ed altre persone interessate, sullo sviluppo necessario dell'orientamento professionale così com'è previsto dalla commissione per l'orientamento professionale.

L'introduzione dell'orientamento professionale sistematico dovrebb'essere generalizzata già nelle scuole elementari.

Collaborazione tra uffici privati e pubblici. Descrizione dei mezzi e possibilità dell'informazione e dell'orientamento professionali.

Artikel bestemd voor leden van personeelsafdelingen, onderwijzers en andere geïnteresseerden over de noodzakelijke ontwikkeling van de beroepskeuze, zoals die door de Raad voor de Beroepskeuze-voorlichting wordt behandeld.

De systematische beroepskeuze zou algemeen reeds op de lagere scholen moeten worden ingevoerd. Samenwerking tussen de privé en overheidsinstellingen. Beschrijving van de middelen en mogelijkheden van de beroepsinformatie en beroepsraad.

IDENBURG, J.

De kern van het Europese onderwijsprobleem

Mededelingen van de Vereniging van Nijverheidsscholen,
maandblad 350, november 1964, blz. 150-151

Das Zentralproblem der europäischen Bildung

Le problème essentiel de l'éducation en Europe

Il nocciolo del problema educativo in Europa

-

Referat vor Ausbildungsfachleuten über die Grundlagen und den Sinn der Erziehung in Europa.

Die moderne Industriegesellschaft fordert eine neue Lebenshaltung. Die Verwissenschaftlichung auf allen Gebieten macht die Förderung aller Talente nötig. Das Erziehungswesen muss flexibel sein und sich diesen Erfordernissen anpassen. Die Grundbildung muss verlängert und das Auswahlssystem für Weiterbildung verbessert werden.

Conférence prononcée devant des spécialistes de l'éducation sur les fondements et la nature de l'éducation en Europe.

La société industrielle moderne impose un nouveau style de vie. L'importance croissante des sciences dans tous les domaines appelle la mobilisation de tous les talents. L'éducation dans son ensemble doit être souple et doit s'adapter à ces exigences. L'instruction de base doit être prolongée et les dispositifs de sélection en vue de la poursuite des études doivent être améliorés.

Conferenza fatta a specialisti dell'educazione sui fondamenti e l'importanza dell'educazione in Europa.

La società industriale moderna esige un nuovo stile di vita. L'importanza crescente delle scienze in tutti i campi richiede la mobilitazione di tutti i talenti. Il sistema educativo dev'essere flessibile e adattarsi a codeste esigenze. La formazione di base dev'essere prolungata e il sistema di

selezione di coloro che continueranno gli studi dev'essere migliorato.

Lezing voor de Bond van verenigingen tot het geven van Nijverheidsonderwijs over de grondslagen en de zin van het voortgezet onderwijs in Europa.

De moderne industriële gemeenschap maakt een nieuwe levenshouding onvermijdelijk en noodzakelijk. De verwetenschappelijking op elk gebied vereist de grootst mogelijke ontwikkeling der aanwezige talenten. Daarom dient het onderwijsbeleid flexibel te zijn om zich aan deze vereisten aan te passen. Het basis-onderwijs moet verlengd worden en het selectiesysteem voor voortgezet onderwijs dient aanmerkelijk verbeterd te worden.

THIRY, J.

Opleiding leerlingstelsel - Dag- of avondonderwijs?

De Nijverheidsschool, 's-Gravenhage, Vol. 40, Nr. 29,
5 november 1964, blz. 833-834

Lehrlingswesen - Tages- oder Abendunterricht?

Apprentissage - Enseignement complémentaire de jour ou du soir

Apprendistato - Insegnamento complementare diurno o serale?

-

Artikel für Ausbilder über die Vor- und Nachteile des Tages- und Abendberufsschulunterrichts.

Der Abendberufsschulunterricht wird mehr und mehr durch Tagesunterricht ersetzt. Davon haben Lehrlinge und Betrieb einen Vorteil, weil die Ausbildung intensiver wird. Der Abendunterricht fordert grössere persönliche Opfer vom Lehrling. Lehrlinge sollten angehalten werden, ihre Freizeit mehr zum Lernen zu benutzen. Eine Möglichkeit ist auch die Kombination von Tages- und Abendunterricht.

Article destiné aux responsables de la formation et traitant des avantages et inconvénients respectifs de l'enseignement complémentaire de jour ou du soir.

L'enseignement complémentaire du soir est progressivement remplacé par un enseignement donné le jour. Il en résulte un avantage pour les apprentis et pour l'entreprise, car cette dernière formation est plus efficace. L'enseignement du soir impose à l'apprenti de plus gros efforts. Les apprentis devraient cependant être encouragés à mieux utiliser leurs loisirs pour s'instruire. La possibilité existe également de répartir l'enseignement complémentaire sur des périodes de la journée et du soir.

Articolo destinato ai formatori, sui vantaggi ed inconvenienti rispettivi dell'insegnamento complementare diurno e serale.

L'insegnamento complementare serale è sostituito sempre di più dall'insegnamento diurno. Sia gli apprendisti sia l'impresa se ne avvantaggiano, poichè la formazione si fa più intensiva. L'insegnamento serale richiede all'apprendista un maggiore sforzo personale. Gli apprendisti dovrebbero essere spinti ad utilizzare maggiormente il tempo libero per istruirsi. Un'altra possibilità è la combinazione giorno-sera.

Artikel voor onderwijzers over de voor- en nadelen van het dag- en avondonderwijs in de Nijverheidsscholen.

Het avondonderwijs wordt meer en meer vervangen door het dagonderwijs. Daarvan trekken leerlingen en bedrijf voordeel, aangezien de opleiding intensiever wordt. Het avondonderwijs vraagt grotere persoonlijke offers van de leerling. Leerlingen moeten worden aangespoord hun vrije tijd meer aan studie te besteden. Een mogelijkheid is ook het dag- en avondonderwijs te combineren.

Ministry of Labour

The pattern of the future - Manpower studies No. 1

H. M. S. O. , London, 1964, 52 p.

Modell der Zukunft - Arbeitskräftestudien Nr. 1

Schéma de l'avenir - Etudes sur la main-d'oeuvre n° . 1

Prospettive - Studi di mano d'opera, N. 1

Schets der toekomst - studies betreffende de werkgelegenheid No.

Forschungsbericht über die voraussichtliche Entwicklung des Arbeitskräftereservoirs und der Beschäftigung im Vereinigten Königreich.

Unter der Voraussetzung kontinuierlichen wirtschaftlichen Wachstums ist damit zu rechnen, dass Vollbeschäftigung herrschen und dass es in den Jahren bis 1973 teilweise bei Verschiebungen in der Beschäftigungsstruktur Mangel an Arbeitskräften geben wird.

Im Anhang werden die bei der Vorhersage angewandten Methoden erläutert.

Statistische Tabellen, graphische Darstellungen.

Compte rendu de recherches sur le développement probable des effectifs disponibles de main-d'oeuvre et sur le développement de l'emploi au Royaume-Uni.

Dans l'hypothèse d'une croissance économique ininterrompue, il faut s'attendre à une période de plein emploi et prévoir dans les années qui s'écouleront jusqu'à 1973 une pénurie de main-d'oeuvre accompagnée de certaines modifications de la structure de l'emploi.

On trouve en annexe un exposé des méthodes employées pour établir ces pronostics.

Tableaux statistiques, graphiques.

Resoconto di ricerche sullo sviluppo prevedibile delle disponibilità di mano d'opera e dell'occupazione nel Regno

Unito.

Nell'ipotesi di un'espansione economica ininterrotta, bisogna attendersi un periodo di pieno impiego e prevedere, fino al 1973, una scarsità di manodopera dovuta in parte a modificazioni della struttura dell'occupazione.

Appendice sui metodi seguiti per giungere a tali conclusioni.

Tabelle statistiche, diagrammi.

Verslag over de onderzoeken betreffende de vermoedelijke ontwikkeling van de arbeidsreserve en de werkgelegenheid in het Verenigd Koninkrijk.

Uitgaande van een gestadige economische groei moet er rekening gehouden worden met een periode van volledige werkgelegenheid en, in de jaren tot 1973, met op bepaalde gebieden een gebrek aan arbeidskrachten, veroorzaakt door verschuivingen in de structuur der werkgelegenheid.

In de bijlage vindt men een toelichting over de methoden, die toegepast werden om tot deze toekomstvisie te komen.

Statistische tabellen, grafieken.

-
A timely warning

Colliery Guardian, London, Vol. 208, No. 5. 382,
12 June, 1964, p. 761-762

Eine rechtzeitige Warnung

Un avertissement opportun

Un monito tempestivo

Een tijdige waarschuwing

Leitartikel über die Nachwuchssorgen des Steinkohlenbergbaus. Im Zuge der Mechanisierung werden auf allen Ebenen besser ausgebildete Kräfte benötigt. Aber begabte junge Leute werden vom Bergbau und seiner Technik nicht angezogen. Ein Umdenken ist erforderlich, wenn die Produktivität weiter gesteigert werden soll. Neue Wege der Ausbildung.

Editorial sur les difficultés de recrutement dans les houillères. Une demande de main-d'oeuvre dotée d'une formation plus poussée se manifeste sur tous les plans à la suite du processus de mécanisation. Les jeunes gens bien doués ne sont cependant pas attirés par l'industrie minière et sa technique. Un changement général des attitudes est indispensable si l'on veut continuer à accroître la productivité. Nouvelles méthodes de formation.

Editoriale sulle difficoltà di reclutamento nelle miniere di carbone. Una domanda di mano d'opera provvista di formazione più completa si manifesta a tutti i livelli come conseguenza della meccanizzazione. I giovani ben dotati non sono tuttavia attratti dall'industria mineraria e dalla sua tecnica. Un cambiamento generale delle attitudini è indispensabile se si vuol continuare ad aumentare la produttività. Nuovi metodi di formazione.

Hoofdartikel betreffende de moeilijkheden bij de voorziening van jonge mensen in de steenkoolmijnen. De vraag naar werkkrachten met een grotere vakbekwaamheid manifesteert zich op ieder niveau door het mechaniseringsproces. Voor begaafde jongelui is de mijnindustrie en haar techniek echter niet aantrekkelijk. Indien men wil dat de produktiviteit verder zal stijgen, dan zal men andere wegen moeten inslaan. Nieuwe opleidingsmethoden.

-

Coalface training - new national policy
Outlook on Education and Training in the Coalmining
Industry

London, Vol. 6, No. 2, Summer 1964, p. 3-6

Ausbildung vor Ort im Steinkohlenbergbau - eine neue
nationale Politik

La formation aux chantiers d'abattage dans les houillères -
nouvelle politique nationale

La formazione nei reparti di abbattimento delle miniere di
carbone - nuova politica nazionale

De opleiding aan het kolenfront in de steenkolenmijnen -
een nieuwe nationale politiek

Artikel über ein neues Ausbildungssystem für Bergleute vor
Ort, das im Vereinigten Königreich allgemein eingeführt
werden soll. Es besteht aus Grund- und Weiterausbildung.
Erstere soll wenigstens 100 und letztere wenigstens 40 Tage
dauern.

Bediener von Schräm-, Hobel- und Verlademaschinen
erhalten eine zusätzliche Spezialausbildung.

Article sur un nouveau système de formation des mineurs
aux chantiers d'abattage, dont l'introduction est envisagée
au Royaume-Uni. Il s'agit d'une formation de base, complétée
par un cours de perfectionnement. La première durera au
minimum 100 jours, et le second 40 jours.

Les ouvriers chargés de conduire les haveuses, abatteuses
chargeuses et engins de chargement reçoivent une formation
spéciale complémentaire.

Articolo su un nuovo sistema di formazione dei minatori
sul luogo di lavoro, di cui è prevista l'introduzione generale
nel Regno Unito. Consiste di una formazione di base e di
una formazione ulteriore. La prima durerà al minimo 100
giorni, e la seconda al minimo 40 giorni.

Agli addetti alle macchine intagliatrici, di abbattimento
o di caricamento sarà impartita una formazione speciale
complementare.

Artikel over een nieuw systeem inzake het opleiden der mijnwerkers aan het kolenfront. Dit systeem zal in het Verenigd Koninkrijk algemeen worden ingevoerd. Het bestaat uit een basisopleiding van tenminste 100 dagen en een voortgezette opleiding, die tenminste 40 dagen zal duren.

De bedieningslieden der boor-splijtmachines, delf- en laadmachines ontvangen een speciale aanvullende opleiding.

MORGAN, T. J.

Training for supervision

Colliery Guardian, London, Vol. 209, No. 5.385,
3 July, 1964, p. 27-28

Vorgesetztenausbildung

Formation des agents de maîtrise

Formazione dei quadri e capi subalterni

Lager kaderopleiding

Artikel für Ausbildungs- und Personalleiter über die fortschreitende Mechanisierung des Kohleabbaus und die damit verbundenen Anforderungen an Führungskräfte. Neben dem technischen Wissen muss in der Ausbildung von Führungskräften besonders die Menschenführung betont werden.

Article destiné aux chefs du service de la formation et aux chefs du personnel sur les progrès de la mécanisation de l'abattage du charbon et les exigences qui en découlent pour les cadres et agents de maîtrise. Indépendamment des connaissances techniques, la formation des cadres et agents de maîtrise doit particulièrement mettre l'accent sur l'aptitude au commandement.

Articolo destinato ai dirigenti dei servizi di formazione e del personale sui progressi della meccanizzazione dell'abbattimento del carbone e sulle esigenze che ne derivano per i quadri e capi subalterni. Oltre alle conoscenze tecniche, la formazione dei quadri e capi subalterni deve dar rilievo particolare allo sviluppo dell'attitudine al comando.

Artikel bestemd voor de opleidings- en personeelsfunctionarissen over de voortschrijdende mechanisering van de koolwinning en de daaruit voortvloeiende behoeften aan leidinggevend personeel. Naast de technische kennis moet tijdens de opleiding in het bijzonder de nadruk gelegd worden op het leidinggeven.

Iron and Steel Industry Training Board

Information Bulletin

Bulletin No. 1, December 1964

Free

Informationsbulletin der Ausbildungskommission der Eisen- und Stahlindustrie

Bulletin d'information de la Commission de la formation de l'industrie du fer et de la sidérurgie

Bollettino d'informazioni della Commissione della formazione dell'industria del ferro e dell'acciaio

Informatieblad van de Commissie voor de Vakopleiding van de ijzer- en staalindustrie

Informationsschrift über die Ausbildungskommission der Eisen- und Stahlindustrie, die im Juli 1964 vom Arbeitsministerium ernannt wurde.

Die Kommission wird von den angeschlossenen Firmen eine Ausbildungsabgabe erheben, um Ausbildung auf allen Niveaus zu fördern. Die Höhe der Abgabe ist noch festzulegen. Ein Register der betroffenen Firmen wird demnächst veröffentlicht. Mitglieds- und Personalliste der Kommission.

Brochure d'information générale sur la Commission de la formation de l'industrie du fer et de l'acier instituée en juillet 1964 par le ministère du Travail.

La Commission demandera aux entreprises qui lui sont affiliées une contribution destinée à favoriser le développement de la formation professionnelle à tous les niveaux. Le montant de cette contribution n'a pas encore été fixé. Un registre des entreprises intéressées sera publié à bref délai. Liste des membres et du personnel de la Commission.

Opera d'informazione generale sulla Commissione della formazione dell'industria del ferro e dell'acciaio, costituita in luglio 1964 dal Ministero del lavoro.

La Commissione chiederà alle imprese affiliate un contributo destinato a favorire lo sviluppo della formazione professionale a tutti i livelli. L'ammontare del contributo non è stato ancora fissato. Un registro delle imprese interessate sarà pubblicato in breve. Elenco dei membri e del personale

della Commissione.

Voorlichtings-brochure over de Commissie voor de Vakopleiding van de ijzer- en staalindustrie, die in juli 1964 door het Ministerie van Arbeid in het leven werd geroepen.

De Commissie zal van de aangesloten ondernemingen een bijdrage heffen die bestemd is tot het bevorderen der vakopleiding op ieder niveau. Het juiste bedrag dezer bijdrage is nog niet vastgesteld. Een register der betrokken ondernemingen zal binnenkort gepubliceerd worden. Lijst van de leden en van het personeel der Commissie.

ZIELINSKI, Johannes; SCHÖLER, Walter

Pädagogische Grundlagen der programmierten Unterweisung
unter empirischem Aspekt

A. Henn Verlag, Ratingen b. Düsseldorf, 1964, 131 S.

-

Principes pédagogiques de l'enseignement programmé envisagé
sous un angle empirique

Principi pedagogici dell'insegnamento programmato dal
punto di vista empirico

Pedagogische grondslagen van het geprogrammeerde onder-
wijs vanuit empirisch oogpunt beschouwd

Forschungsbericht über Untersuchungen über die Theorie
und Methodik der programmierten Unterweisung, ihre Möglich-
keiten und Grenzen für den Unterricht an Schulen, in der
Berufs- und Erwachsenenbildung und an Hochschulen.

Entwicklung der Lernmaschine "Probiton". Beispiele aus
Programmen. Verzeichnis von laufenden Forschungen auf
diesem Gebiet in der Bundesrepublik.

Bibliographie.

Rapport d'étude sur des enquêtes relatives à la théorie et
à la méthode de l'enseignement programmé, ses possibilités
et ses limites dans l'enseignement scolaire, la formation
professionnelle et la formation des adultes et dans les uni-
versités.

Développement de la machine à enseigner "Probiton".
Exemples tirés des programmes. Index des recherches en
cours dans ce domaine en République fédérale.

Bibliographie.

Rapporto di studio relativo a ricerche sulla teoria e la
metodologia dell'insegnamento programmato e sulle sue
possibilità e i suoi limiti nell'insegnamento scolastico, nella
formazione professionale, nella formazione degli adulti e
nelle università.

Sviluppo della macchina da insegnare "Probiton". Esempi
estratti dai programmi. Indice delle ricerche in corso in

questo campo nella Repubblica Federale.
Bibliografia.

Rapport van de onderzoeken over de theorie en de methodiek van het geprogrammeerde onderwijs, haar mogelijkheden en grenzen wat betreft het algemeen vormend onderwijs, de vakopleiding, de opleiding van volwassenen en het universitair onderwijs.

Ontwikkeling van de onderwijsmachine "Probiton". Aan de programma's ontleende voorbeelden. Index van de lopende onderzoeken op dit gebied in de Bondsrepubliek.

Bibliografie.

-

Rahmenordnung für die Ausbildung von Technikern -
Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 27. 4. 1964
Informationen über das berufliche Bildungswesen

Düsseldorf, Vol. 15, Nr. 6, Juni 1964, S. 5-6

-

Ordonnance - cadre pour la formation de techniciens

Regolamento sulla formazione dei tecnici

Kader verordening voor de opleiding van technisch personeel

Beschluss der Kultusministerkonferenz über die Organi-
sation der Technikerausbildung, deren Aufgabe und Ziele,
Verantwortung der Länder für die Errichtung von Techniker-
schulen, Zulassungsbedingungen, Ausbildungsdauer, Unter-
richtsfächer der Fachrichtungen Maschinenbau, Elektro-
technik und Bautechnik.

Décision de la Conférence permanente des ministres de
l'Education sur l'organisation de la formation des techniciens,
ses tâches et ses objectifs, la compétence des Länder, en ce
qui concerne la création d'écoles techniques, les conditions
d'admission, la durée de la formation, les matières en-
seignées dans les branches de la construction mécanique, de
l'électronique et du bâtiment.

Decisione della Conferenza permanente dei ministri
dell'istruzione sull'organizzazione della formazione dei
tecnici, i suoi compiti e scopi, la responsabilità dei "Länder"
per quanto riguarda l'istituzione di scuole tecniche, le
condizioni d'ammissione, la durata della formazione e le
materie d'insegnamento nei rami della costruzione meccanica,
dell'elettronica e dell'edilizia.

Besluit der Conferentie van de Ministers van Onderwijs
en Cultuur over de organisatie, taak en doel van de opleiding
van technici, over de verantwoordelijkheid der Bondsstaten

wat betreft het oprichten van technische scholen, over de toelatingsvoorwaarden, de duur der opleiding en de stof, die in de vakken werktuigbouwkunde, electrotechniek en bouwtechniek onderwezen wordt.

-
Série de dossiers pour la formation professionnelle accélérée

Fédération charbonnière de Belgique, nov.1962 à janv.1964

Serie von Unterlagen für beschleunigte Ausbildung

-

Serie d'incartamenti per la formazione professionale accelerata

Reeks dossiers voor de versnelde vakopleiding

Die Unterlagen, die in beiliegender Liste aufgeführt sind, umfassen jeweils: ein Berufsbild, Angaben über das Niveau und die Reglementierung des Berufes, die körperlichen und geistigen Anforderungen, Mindestkenntnisse, Qualifikationsanforderungen für den Ausbilder, einen Ausbildungsplan; in einigen Fällen empfohlene Lehrmittel; Kontrolltabellen für die Ausbildung; eine Anleitung für den Ausbilder.

Les dossiers, dont une liste est donnée dans le tableau ci-dessous, comprennent chacun: un profil de métier, des données sur le niveau et la réglementation de la profession, les exigences physiques et psychiques, les connaissances minimales de chaque métier, les qualifications requises des moniteurs, un plan de formation; dans quelques cas, une liste des auxiliaires pédagogiques recommandés; des tableaux de contrôle de la formation; un guide destiné au moniteur.

Gli incartamenti, di cui è dato un elenco nella tabella seguente, contengono ciascuno: un profilo di mestiere, informazioni sul livello e la disciplina della professione, i requisiti fisici e psichici, le conoscenze minime d'ogni mestiere, le necessarie qualifiche degli istruttori, un piano di formazione; in alcuni casi, una lista degli ausili didattici raccomandati; tabelle di controllo della formazione; una guida destinata all'istruttore.

De dossiers, waarvan in de hieronder volgende tabel een lijst wordt gegeven, omvatten ieder: een omschrijving van het beroep, gegevens over het niveau en de bepalingen waaraan het beroep is onderworpen, de lichamelijke en psychische vereisten, de minimum kennis, die voor ieder beroep vereist wordt, de qualificaties, die van de instructeurs verlangd worden, een opleidingsplan; in sommige gevallen een lijst der aanbevolen pedagogische hulpmiddelen; contrôletabellen der opleiding; een handleiding bestemd voor de opleider.

AUSBILDUNG						
Beruf	Datum der Unterlage	Grundausbildung	Erfahrung	Ausbildungsort	Ausbildungsdauer	Anzahl der Auszubildenden pro Ausbilder
Grubenelektriker	Nov. 62	Technische Sekundarschule - Unterstufe	Grubenelektriker-Assistent während einiger Monate	Werkstatt und unter Tage	12 - 15 Monate	4
Grubenschlosser	Nov. 62	wie oben	Grubenschlosser-Assistent während einiger Monate	Werkstatt und unter Tage	12 - 15 Monate	4
Hauer mit Abbauhammer	Juni 63	Berufsschule A4 oder A3 für junge Bergleute oder praktische Ausbildung	4 Monate Arbeit unter Tage	Werkstatt und unter Tage	2 - 3 Monate	6
Ausbauhauer/Rauber im mechanisierten Abbau	Jan. 64	wie oben	Arbeit auf der Strecke während einiger Monate	Werkstatt und unter Tage	2½ Monate	4 unter Tage 6 über Tage
Gesteinhauer	Juni 63	wie oben	4 Monate Arbeit unter Tage	Werkstatt unter Tage	2 - 3 Monate	4
Gesteinhauer im Abbaustreckenvortrieb	Jan. 64	wie oben	3-4 Monate Arbeit unter Tage + Praktikum während einiger Wochen; freie prakt. Ausbildung: 2 Jahre (vor Ort u. Ausbau)	Über Tage und Werkstatt unter Tage	3 Monate	2 od. 3 unter Tage 4 über Tage
Schliesmeister	März 63	Abendkurse - untere Mittelstufe	3 M. Arbeit unter Tage mit Anleitung u. einige Wochen freie prakt. Ausbildung	Verschiedene Arbeitsstätten und unter Tage	Etwa 4 Wochen + mindestens 15 Tage Praktikum	6 über Tage 3 unter Tage
Ausbilder	Mai 63	Praxis	Lehrerfahrung, Ausbildung gemäss TWI in Unterrichtsmethoden	über Tage; im Klassenraum und Grubenbildung	5 - 6 Wochen	6 - 8

FORMATION						
Métier	Date du dossier	Formation de base	Expérience	Lieu de formation	Durée	Nombre d'élèves par moniteur
Electricien du fond	nov. 62	Ecole tech. second. du degré inférieur (ETS1)	Aide-électricien du fond pendant quelques mois	Atelier et fond	12 à 15 mois	4
Ajusteur du fond	nov. 62	d°	Aide-ajusteur du fond pendant quelques mois	Atelier et fond	12 à 15 mois	4
Abatteur au marteau-pic	juin 63	Ecole A4 ou A3, école pour jeunes mineurs ou form. pratique	4 mois travaux du fond	Atelier et fond	2 à 3 mois	6
Abatteur foudroyeur-boiseur en taille mécanisée	janv. 64	d°	Travaux en chantier pendant quelques mois	Atelier du fond	2½ mois	4 au fond 6 en surface
Bouveleur	juin 63	d°	4 mois travaux du fond	Atelier du fond	2 à 3 mois	4
Coupeur de voies	janv. 64	d°	3 - 4 mois travaux du fond + stage guidé de qqes semaines; formation pratique libre; 2 ans (taille ou boisement)	Surface et ateliers du fond	3 mois	2 ou 3 au fond 4 en surface
Boufefeu	mars 63	Cours du soir degré moy. inférieur	3 mois travaux du fond (adaptation guidée) et qqes semaines de formation pratique libre	Divers lieux de travail et fond	21 postes (près de 4 sem.) + stages 15 j. minimum	6 en surface 3 au fond
Moniteur breveté	mai 63	Pratique	Habitude de l'enseignement entraînement TWI à la pédagogie	En surface en salle et mine-image	5 à 6 semaines	6 à 8

FORMAZIONE						
Mestiere	Data dello incartamento	Formazione di base	Esperienza	Luogo di formazione	Durata	Numero di allievi per istruttore
Electricista	Nov. 62	Scuola tecnica secondaria inferiore (ETSI)	Aiuto elettricista di fondo per qualche mese	Officine e fondo	Da 12 a 15 mesi	4
Aggiustatore meccanico	Nov. 62	Idem	Aiuto aggiustatore meccanico per qualche mese	Officine e fondo	Da 12 a 15 mesi	4
Minatore al piccone	Giugno 63	Scuola A. 4 a A. 3, scuola per giovani minatori o addestramento pratico	4 mesi di lavoro di fondo	Officine e fondo	Da 2 a 3 mesi	6
Armatore/disarmatore in taglia meccanizzata	Genn. 64	Idem	Lavoro in cantiere per qualche mese	Officine e fondo	2 mesi e 1/2	4 nel fondo 6 in superficie
Perforatore in roccia	Giugno 63	Idem	4 mesi di lavoro di fondo	Impianti di fondo	Da 2 a 3 mesi	4
Minatore in roccia	Genn. 64	Idem	3-4 mesi di lavoro di fondo, più tirocinio guidato di qualche settimana; formazione pratica libera; 2 anni (taglia o armamento)	Superficie ed officine di fondo	3 mesi	2 o 3 nel sottoterra 4 in superficie
Fuochino	Marzo 63	Corsi serali, grado medio inferiore	3 mesi di lavoro di fondo (adattamento guidato) e qualche settimana di formazione pratica libera	Luoghi di lavoro diversi e fondo	21 posti (circa 4 settimane) più tirocinio di 15 giorni almeno	6 in superficie 3 nel fondo
Istruttore brevettato	Maggio 63	Pratica	Abitudine all'insegnamento, addestramento TWI alla pedagogia	In superficie, in classe e in facsimile di miniera	Da 5 a 6 settimane	Da 6 a 8

OPLEIDING						
Beroep	Datum van het dossier	Basis opleiding	Ervaring	Plaats der opleiding	Duur	Aantal leerlingen per opleider
Electriciën ondergronds	nov. 62	Middelbare technische school, laagste graad (ETSI)	Hulp-electriciën ondergronds gedurende enkele maanden	Werkplaats en ondergronds	12 tot 15 maanden	4
Bankwerker ondergronds	nov. 62	id.	Hulp-bankwerker ondergronds gedurende enkele maanden	Werkplaats en ondergronds	12 tot 15 maanden	4
Houwer met afbouwamer	juni 63	School A4 of A3, school voor jonge mijnwerkers of praktische training	4 maanden werken ondergronds	Werkplaats en ondergronds	2 tot 3 maanden	6
Rover/ruiter bij de mechanische koolwinning	jan. 64	id.	Arbeid aan het front gedurende enkele maanden	Werkplaats en ondergronds	2½ maand	4 ondergronds 6 bovengronds
Steenhouwer	juni 63	id.	4 maanden werken ondergronds	Werkplaats en ondergronds	2 tot 3 maanden	4
Galerijhouwer	jan. 64	id.	3 tot 4 maanden werken ondergronds + geleide stage van enkele weken; vrije praktische opleiding; 2 jaar (houwen en stutten)	Bovengronds en werkplaatsen ondergronds	3 maanden	2 tot 3 ondergronds 4 bovengronds
Schietmeester	maart 63	Avondcursus laagste middelbare graad	3 maanden werken ondergronds (geleide aanpassing) en enkele weken vrije praktische opleiding	Ondergronds en diverse andere plaatsen	21 posten (ongeveer 4 weken) + stage van minimum 15 dagen	6 bovengronds 3 ondergronds
Gediplomeerd opleider	mei 63	Praktijk	Onderwijservaring, onderwijstraining TWI	Bovengronds in klaslokalen,	5 tot 6 weken	6 tot 8

-
Austria invites

Montanistische Hochschule, Leoben, 1965, 3 p.

Free

Osterreich lädt ein

L'Autriche invite

Sei mesi in Austria

Oostenrijk nodigt uit

Informationsschrift über einen Sonderkurs für Teilnehmer mit abgeschlossenem Hochschulstudium über "Mineralprospektion, Erforschung und Bergbau in Entwicklungsländern". Der erste Kurs findet im Wintersemester 1965/66 statt. Unterrichtssprachen sind Deutsch und Englisch.
Zulassungsbedingungen, Stipendien.

Brochure d'information sur un cours spécial destiné aux personnes ayant achevé des études universitaires sur "la prospection des minéraux, la recherche et l'industrie minière dans les pays en voie de développement". Le premier cours aura lieu pendant le semestre d'hiver 1965/66. Les langues d'enseignement sont l'allemand et l'anglais.
Conditions d'admission, bourses.

Informazioni su un corso speciale destinato a persone che abbiano compiuto studi universitari di "prospezione, ricerca e estrazione di minerali nei paesi in via di sviluppo".
Il primo corso avrà luogo durante il semestre invernale 1965/66. Lingue d'insegnamento il tedesco e l'inglese.
Condizioni di ammissione, borse di studio.

Voorlichtings-brochure betreffende een speciale post-academische cursus over "mijnbouwonderzoek, onderzoekingswerk en de mijnbouw in de ontwikkelingslanden". De eerste cursus zal plaats hebben gedurende het wintersemester 1965/66. De cursus zal gegeven worden in de duitse en engelse taal.
Toelatingsvoorwaarden, beurzen.

-
Ashorne Hill 1965

British Iron and Steel Federation Management College,
Ashorne Hill, 1965, 27 p.

Free

Ashorne Hill 1965

Ashorne Hill 1965

Ashorne Hill 1965

Ashorne Hill 1965

Informationsschrift über das Kursprogramm für betriebliche Führungskräfte aller Ebenen veranstaltet vom betriebswirtschaftlichen Institut Ashorne Hill der Britischen Eisen- und Stahlvereinigung. Ziele dieses Instituts sowie seine bisherige Tätigkeit.

Kurse finden statt auf folgenden Gebieten: Marketing; Betriebsorganisation; Personalwesen; Verkauf; Marktforschung; Arbeitsstudien; elektronische Datenverarbeitung.

Auskünfte über das Institut, Termine.

Brochure d'information générale sur le programme de cours destiné aux cadres de tous échelons organisé par l'Institut Ashorne Hill de la Fédération Britannique du Fer et de l'Acier. Buts de cet Institut et historique de son activité.

Les cours portent sur les matières suivantes: commercialisation (marketing); organisation des entreprises; questions de personnel; recherche de débouchés; études du travail; exploitation électronique des données.

Renseignements sur l'Institut, dates et délais d'inscription.

Informazioni sul programma di corso per i quadri dirigenti d'ogni grado, organizzato dall'Istituto d'economia aziendale Ashorne Hill della Federazione britannica del ferro e dell'acciaio. Scopi dell'Istituto e sue attività presenti e passate.

I corsi riguardano le materie seguenti: marketing; organizzazione aziendale; problemi relativi al personale; vendite; ricerca di sbocchi; studi sul lavoro; utilizzazione elettronica delle informazioni.

Notizie sull'Istituto, date e termini d'iscrizione.

Voorlichtings-brochure over het programma van de cursus, die bestemd is voor het leidinggevend personeel op alle niveaus. De cursus wordt door het Ashorne Hill Instituut van de "British Iron and Steel Federation" georganiseerd. Doelstellingen van dit Instituut en overzicht van haar activiteiten.

De cursussen behandelen de volgende onderwerpen: marketing, bedrijfsorganisatie, personeelsbeleid, markt-onderzoek, verkoop, arbeidsstudies, elektronische verwerking van gegevens.

Inlichtingen over het Instituut, tijdsindeling van de cursussen.

Deutschland
(Bundesrep.)

IV

A

1

SCHLIEPER, Friedrich; BAUMGARDT, Johannes;
STRATENWERTH, Wolfgang

Handwörterbuch der Berufserziehung

Verlag Adalbert Carl, Laasphe (Westfalen), 1964, 400 S.

Preis: DM 29,80

-

Glossaire des termes de formation professionnelle

Glossario della formazione professionale

Handwoordenboek van de vakopleiding

Handwörterbuch für Berufsausbildungsfachleute auf nationaler und internationaler Ebene, das im Auftrage der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft erarbeitet wurde. 200 alphabetisch geordnete Artikel befassen sich mit den wichtigsten Begriffen und Tatsachen aller Bereiche des Berufsausbildungswesens der Bundesrepublik. Jedem Artikel ist ein Verzeichnis der einschlägigen Fachliteratur beigeordnet.

Stichwortregister mit 1000 Titeln.

Glossaire destiné aux spécialistes de la formation professionnelle, tant sur le plan national qu'international, élaboré sous les auspices de la Commission de la CEE. 200 articles rangés par ordre alphabétique traitent des notions théoriques et pratiques essentielles dans tous les domaines de la formation professionnelle en République fédérale. Chaque article comporte un index bibliographique de la littérature technique se rapportant au sujet traité.

Index de 1000 mots-clés.

Manuale ad uso degli specialisti della formazione professionale sul piano nazionale e su quello internazionale, elaborato a cura della Commissione della CEE. 200 voci ordinate alfabeticamente riassumono le nozioni teoriche e pratiche più importanti in tutti i campi della formazione professionale della Repubblica Federale. Ogni voce comprende un indice bibliografico delle relative pubblicazioni

tecniche.

Indice di 1000 "parole-chiave".

Handwoordenboek, bestemd voor de vakopleidingsdeskundigen zowel in nationaal als in internationaal verband, dat in opdracht der Commissie van de Europese Economische Gemeenschap werd samengesteld. 200 Artikelen, alfabetisch gerangschikt, behandelen de essentiële begrippen en feitelijke gegevens op het gehele gebied der vakopleiding in de Bondsrepubliek. Ieder artikel bevat voorts een technische literatuurlijst, die betrekking heeft op het behandelde onderwerp.

Lijst van 1000 trefwoorden.

Akademischer Verein Hütte (Herausgeber)
 Hütte-Taschenbuch für Betriebsingenieure (Betriebshütte)
 Band I : Fertigungsverfahren, 875 S.
 Band II : Fertigungsmaschinen, 626 S.
 Band III : Fertigungsbetrieb, in Vorbereitung
 Verlag Wilhelm Ernst u. Sohn, Berlin, 1964, 6. Auflage
 Preis: Bd. I Ganzleinen, DM 86. 80/Ganzleder DM 98. 80
 Bd. II " " DM 62. --/ " " DM 74. --

-

Manuel de métallurgie pour les ingénieurs d'exploitation

Manuale di metallurgia per gli ingegneri di fabbrica

Handleiding der metallurgie voor bedrijfsingenieurs

Nachschlagewerk für Betriebsingenieure über Theorie und Praxis auf den folgenden Fachgebieten:
 Band I - Werkstoffe; Stoffveredelung; Stoffprüfung; Urformen; Umformen; Stanzereitechnik; Verbinden; Trennen; Abtragen; Abspannen; fertigungstechnisches Messen; Nichtmetall-Bearbeitung.
 (1305 Bilder, 375 Tafeln, 3400 Stichwörter).

Band II - Konstruktionsmerkmale; Bauelemente; elektrischer Werkzeugmaschinenantrieb; Getriebe; Steuerungstechnik; Maschinen für abspannende und spanlose Metallbearbeitung; Nichtmetall-Bearbeitungsmaschinen.
 (1437 Bilder, 150 Tafeln, 2200 Stichwörter).

Ouvrage de référence pour les ingénieurs d'exploitation sur la théorie et la pratique dans les domaines techniques suivants:
 Volume I - Matières; traitement des matériaux; contrôle des matériaux; matières premières; transformation; technique de l'estampage; assemblage; rupture; déblayage; usinage; mesurage en cours de fabrication; transformation des matières non métalliques.
 (1305 figures, 375 tableaux, 3400 mots-clés).

Volume II - Caractéristiques de la construction; éléments de construction; commande électrique des machines-outils; transmissions; technique des commandes; machines à usiner et usinage des métaux sans copeaux; machines à transformer les matières non-métalliques.
 (1437 figures, 150 tableaux, 2200 mots-clés).

Opera di consultazione per gli ingegneri di fabbrica sulla teoria e la pratica nei campi tecnici seguenti:

Volume I : Materiali; trattamento dei materiali; controllo dei materiali; materie prime; trasformazione; tecnica dello stampaggio; montaggio; rottura; sgombero; lavorazione a macchina; misurazioni durante la fabbricazione; trasformazione delle materie non metalliche.

(1305 illustrazioni, 375 tabelle, 3400 parole-chiave)

Volume II : Caratteristiche della costruzione; elementi di costruzione; comando elettrico delle macchine utensili; trasmissioni; tecnica dei comandi; macchine utensili e lavorazione senza trucioli dei metalli; macchine per la trasformazione delle materie non metalliche.

(1437 illustrazioni, 150 tabelle, 2200 parole-chiave).

Naslagwerk voor bedrijfsingenieurs over de theorie en de praktijk op de volgende vakgebieden:

Deel I : grondstoffen, veredeling der materialen, materiaalcontrôle, vormen, omvormen, stanstechniek, samenvoeging, breuk, afvoer, verspaning, proefmeten, bewerking van andere materialen dan metaal.

(1305 afbeeldingen, 375 tabellen, 3400 trefwoorden)

Deel II : Constructiekenmerken, bouwelementen, elektrische aandrijving van gereedschapmachines, drijfwerk, regeltechniek, machines voor de bewerking van staal met en zonder verspaning, machines voor de bewerking van andere materialen dan metaal.

(1437 afbeeldingen, 150 tabellen, 2200 trefwoorden)

BURKERT, Hans-Norbert

Das erste Berliner Programm

Programmiertes Lernen und programmierter Unterricht

Berlin, Nr.1, März 1964, S.13-16

-

Le premier programme de Berlin

Il primo programma di Berlino

Het eerste berlijnse programma

Artikel bestimmt für Ausbilder und Lehrer über die Entwicklung eines Versuchsprogramms "Einführung in das Rechnen mit positiven und negativen Zahlen" in Berlin anlässlich des internationalen Kongresses "Programmierter Unterricht und Lehrmaschinen". Erprobung des Programms, Zeitaufwand für die Entwicklung, Kosten, Ergebnisse.

Article destiné aux enseignants et aux formateurs relatif au développement d'un programme expérimental intitulé "Introduction au calcul à l'aide de nombres positifs et négatifs", mis en oeuvre à Berlin à l'occasion du Congrès international sur l'enseignement programmé et les machines à enseigner". Mise à l'essai du programme, temps nécessaire pour sa mise en oeuvre, coût, résultats.

Articolo destinato ai formatori ed agli insegnanti sullo sviluppo di un programma sperimentale "Introduzione al calcolo coi numeri positivi e negativi" in Berlino, connesso al Congresso internazionale su "Insegnamento programmato e macchine per insegnare". Messa in prova del programma, tempo necessario per la sua realizzazione, costo, risultati.

Artikel bestemd voor opleiders en instructeurs betreffende de ontwikkeling van een experimenteel programma getiteld

"Inleiding tot het rekenen met positieve en negatieve getallen", dat in Berlijn werd bewerkt ter gelegenheid van het Internationale Congres over "Geprogrammeerd onderwijs en onderwijsmachines". Testen van het programma, tijd, die nodig is voor de ontwikkeling, kosten, resultaten.

EGKS CECA		Land - Pays Paese - Land	Art - Nature Tipo - Soorten	Niveau - Niveau Livello - Niveau	Industrie - Industri Industria - Industri
125		Deutschland (Bundesrep.)	IV	E	5

RAPATZ, F.; ROLL, F.

Kleines Lexikon Eisenwerkstoffe

Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart, 1964, 232 S.

Preis: DM 15,50

-

Petit lexique de la métallurgie

Piccolo lessico siderurgico

Klein woordenboek der metallurgie

Handliches Nachschlagewerk der Grundbegriffe der Herstellungs- und Wärmebehandlungsverfahren von Gusseisen und Stahl sowie der Eigenschaften und Anwendungsmöglichkeiten dieser Werkstoffe.

107 Stichwörter, 61 Zeichnungen, 32 Fotos, 58 Tabellen, Fachliteraturverzeichnis.

Manuel de référence des notions fondamentales des procédés de fabrication et de traitement thermique de la fonte et de l'acier, ainsi que des propriétés et possibilités d'utilisation de ces matières.

107 Mots-clés, 61 croquis, 32 photos, 58 tableaux, Index de la littérature technique.

Opera di rapido richiamo delle nozioni fondamentali dei processi di fabbricazione e di trattamento termico della ghisa e dell'acciaio, nonché della proprietà e della possibilità d'impiego di tali prodotti.

107 "Parole-chiave", 61 schizzi, 32 fotografie, 58 tabelle, Indice di bibliografia tecnica.

Handig naslagwerk over de grondbegrippen van het productie-procédé en de methode der warmtebehandeling van gietijzer en staal, evenals over de eigenschappen en gebruiksmogelijkheden van deze materialen.

107 Trefwoorden, 61 schetsen, 32 foto's, 58 tabellen, Index der technische literatuur.

-
Notes for supervising workmen and instructors
National Coal Board, London, 1964, 24 p.

Bemerkungen für Ortsälteste und Ausbildungshauer

Notes pour les porions et moniteurs

Appunti per gli istruttori

Opmerkingen voor opzichters en instructeurs

Handbuch für Ortsälteste und Ausbilder unter Tage im Steinkohlenbergbau. Es informiert über Pflichten und Verantwortung des Ausbilders, Ausbildungsmethoden, Unfallverhütung und gibt Anregungen für die Zusammenarbeit mit dem Ausbildungsleiter.

Illustrationen.

Manuel destiné aux porions et moniteurs travaillant au fond, dans les houillères. Contient des renseignements sur les responsabilités et tâches des porions et des moniteurs quant aux méthodes de formation et à la prévention des accidents, et formule des suggestions relatives au renforcement de la collaboration avec le responsable de la formation.

Illustrations.

Manuale destinato agli istruttori che lavorano nel fondo delle miniere di carbone. Contiene informazioni sui compiti e la responsabilità dell'istruttore, sui metodi di formazione e sulla prevenzione degli infortuni, dando anche consigli relativi alla collaborazione con il dirigente della formazione.

Illustrazioni.

Handleiding bestemd voor opzichters en instructeurs in de ondergrondse mijnbouw. Behandelt de verplichtingen en

de verantwoordelijkheid der instructeurs, de opleidings-
methoden, het voorkomen van ongevallen en bevat raadgevingen
inzake de samenwerking met de chef der opleiding.

Illustraties.

CRAM, David

Présentation des machines à enseigner et de la programmation pédagogique

Traduit par Cl. Métails

Gauthier-Villars, Paris, 1964, 86 p.

Prix non indiqué

Erklärung der Lehrmaschinen und der pädagogischen Programmierung

-

Presentazione delle macchine da insegnare e della programmazione pedagogica

Beschrijving der leermachines en van de pedagogische programmering

Nachschlageprogramm in Buchform für Lehrer, Führungskräfte und andere Interessierte über die Arbeitsweise von Lehrmaschinen und die verschiedenen Methoden der pädagogischen Programmierung.

Anwendung des programmierten Unterrichts auf verschiedenen Ebenen; Wahl von Programmen.

Bibliographie, Illustrationen.

Livre brouillé destiné aux professeurs, cadres et autres personnes intéressées, sur le fonctionnement des machines à enseigner et les diverses méthodes de programmation pédagogique.

L'emploi de l'enseignement programmé aux différents niveaux; le choix des programmes.

Bibliographie, illustrations.

Libro scomposto, ad uso degli insegnanti, dei quadri ed altre persone interessate, sul funzionamento delle macchine da insegnare e sui vari metodi di programmazione pedagogica.

L'utilizzazione dell'insegnamento programmato ai diversi livelli; la scelta dei programmi.

Bibliografia, illustrazioni.

Boek, dat bestemd is voor de leraren, het leidinggevend personeel en andere belanghebbende personen, over het functioneren der leermachines en de verschillende methoden van programmering van leerstof.

De toepassing van geprogrammeerd onderwijs op de verschillende niveau's; de keuze der programma's.

Bibliografie. Afbeeldingen.

The team on 204's
National Coal Board, London

16 Min.
Eng.
Free loan

Das Team von 204

L'équipe de la cote 204

La squadra di quota 204

Het team der 204 m. verdieping

Film über erfolgreiche Mechanisierung des Kohleabbaus auf der Basis guter Planung und Zusammenarbeit. Während einer Besichtigung unter Tage werden die Probleme diskutiert.

Film montrant les heureux résultats de la mécanisation de l'abattage du charbon sur la base d'une bonne planification et d'une coopération efficace. Les problèmes qui se posent font l'objet d'une discussion pendant une visite au fond.

Film che mostra i felici risultati della meccanizzazione dell'abbattimento del carbone nel quadro di una buona pianificazione e collaborazione. I problemi che si presentano sono discussi durante una visita al fondo.

Film, waarin de succesvolle resultaten van de mechanisatie der koolwinning, op basis van een goede voorbereiding en samenwerking, worden getoond. De problemen, die zich hierbij voordoen, worden besproken tijdens een bezichtiging ondergronds.

The Bretby cable handler
National Coal Board, London

23 Min.
Eng.
Free loan

Die Bretby-Kabelführung

Le guidage des câbles Bretby

Il manovratore dei cavi Bretby

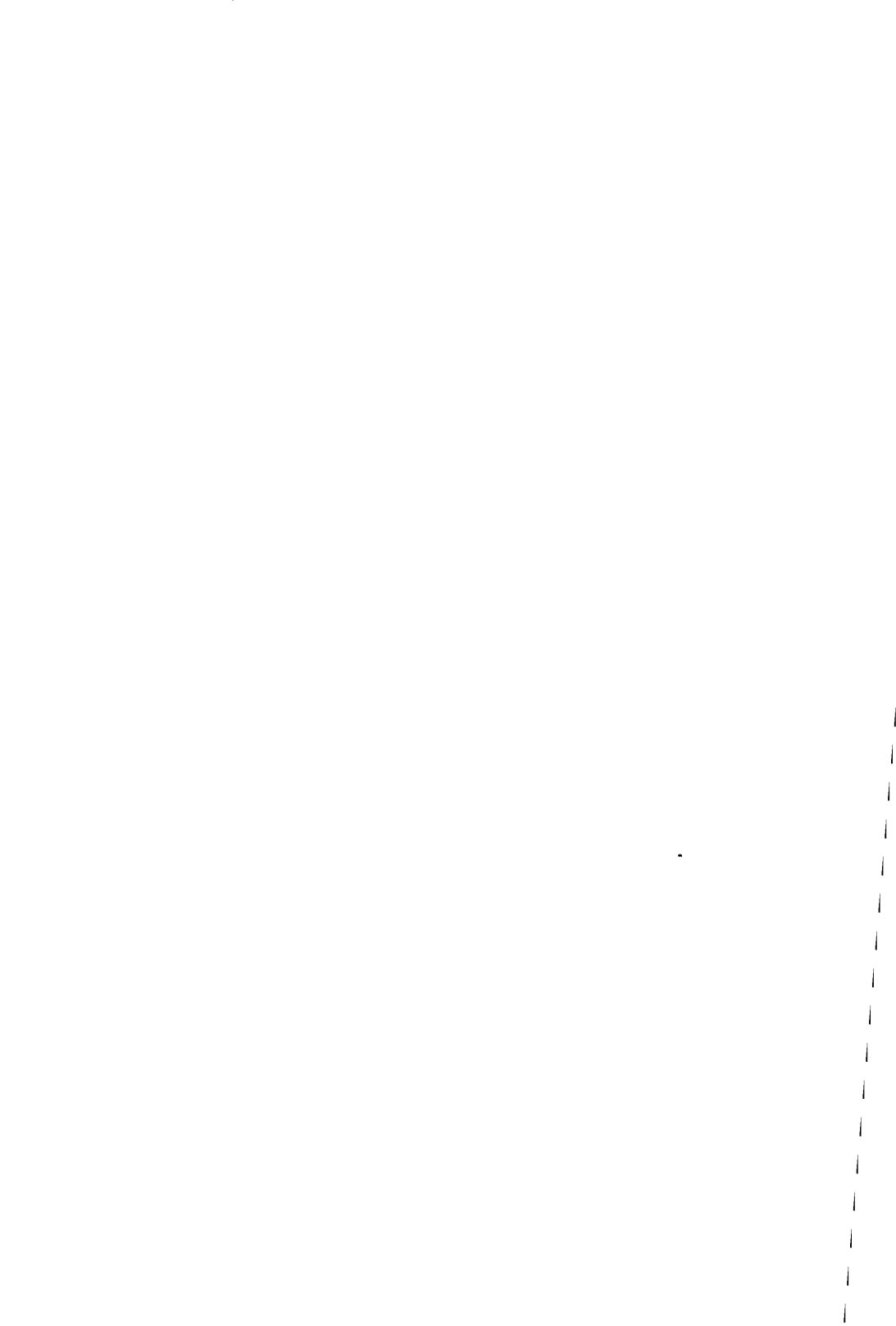
De Bretby-kabelgeleider

Film über eine Kabelführung, die vom zentralen Ingenieurbüro des National Coal Board entwickelt wurde, um Beschädigungen von Kabeln und Schläuchen zu reduzieren. Sie ist ein wesentlicher Zubehörteil für ferngesteuerten Abbau.

Film sur un guidage des câbles mis au point par le Bureau technique central du National Coal Board afin de réduire les dommages causés aux câbles et aux tuyaux flexibles. Il s'agit d'un accessoire essentiel pour l'abattage télécommandé.

Film sulla posa dei cavi, elaborato dall'Ufficio tecnico centrale del "National Coal Board", allo scopo di ridurre i danni inferti ai cavi ed ai tubi flessibili. Si tratta di un accessorio essenziale per l'abbattimento telecomandato.

Film over een kabelgeleider, die door het Centrale Technische Bureau van het National Coal Board ontworpen werd om het beschadigen van kabels en buigzame slangen tegen te gaan. De geleider is een essentieel hulpmiddel bij het op afstand besturen der ontginning.



Experience with Trepan Shearers
National Coal Board, London

12 Min.
Eng.
Free loan

Erfahrung mit Trepanern

Fonctionnement des Trépaners

Funzionamento delle perforatrici

Ervaring met trepanen

Film über die Arbeitsweise der Trepaner im Langfrontab-
bau. Die Maschine wird über Tage und unter Tage gezeigt.

Film montrant le mode de fonctionnement des Trépaners
dans les longues tailles. Présentation de la machine au jour
et au fond.

Film sull'azione delle perforatrici nell'abbattimento dei
fronti lunghi. Presentazione della macchina in superficie
e nel fondo.

Film over de werkwijze der trepanen bij koolwinning op
lang front. Men ziet de machine bovengronds en ondergronds
aan het werk.

Task determination - Part I
National Coal Board, London

20 Min.
Eng.
Free loan

Aufgabenbestimmung - Teil I

Détermination des tâches - Partie I

Determinazione dei compiti - Parte prima

Het vaststellen der taken - Deel I

Film über Arbeitsstudienmethoden und Messverfahren
im Kohlenbergbau.

Film sur les méthodes utilisées en matière d'études
du travail et sur les méthodes de mesure dans les mines
de charbon.

Film sui metodi applicati in materia di studi sul
lavoro e sui metodi di misura nelle miniere di carbone.

Film over de methoden van de arbeidsstudie en over
de meetmethoden in de steenkoolmijnen.

The colliery ventilation officer
National Coal Board, London

42 Min.
Eng.
Free loan

Der Belüftungssteiger im Kohlebergbau

Le porion de l'aérage dans les houillères

L'addetto alla ventilazione nelle miniere di carbone

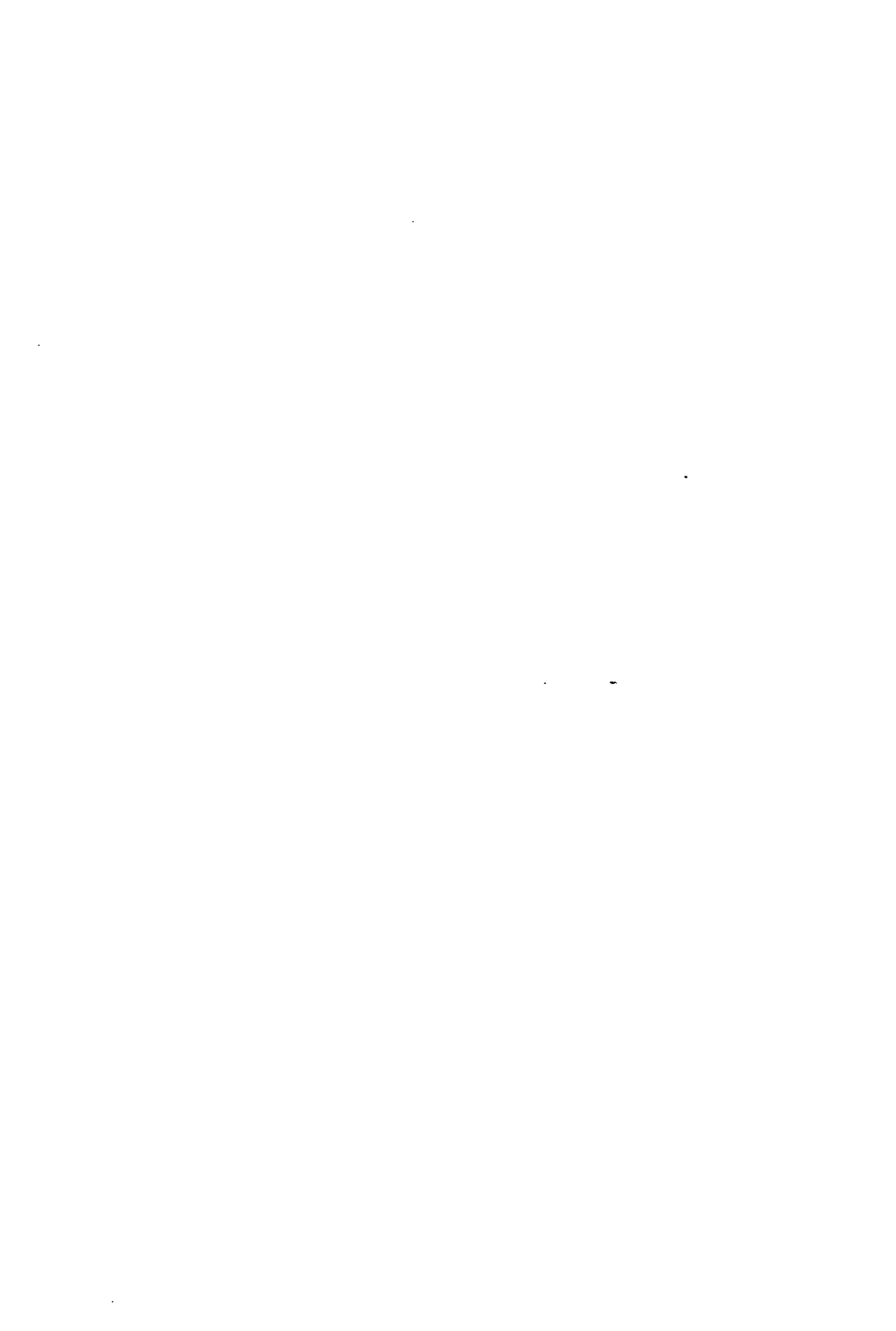
De opzichter der ventilatiedienst in de steenkoolmijnen

Film über die Rolle des Belüftungssteigers bei wachsender Mechanisierung. Die Benutzung und Wartung der Messinstrumente und die Gefahren von Ungenauigkeiten werden erklärt.

Film montrant les effets de la mécanisation croissante sur le rôle du porion de l'aérage dans les houillères. Explication concernant l'utilisation et l'entretien des instruments de mesure et les dangers du manque de précision.

Film sui compiti del responsabile della ventilazione in una meccanizzazione crescente. L'uso e la manutenzione degli strumenti di misura ed i pericoli d'una mancanza di precisione vengono chiariti.

Film over de invloed, die de steeds toenemende mechanisering heeft op de taak van de opzichter der ventilatiedienst. Toelichting over het gebruik en het onderhoud der meetinstrumenten en het gevaar van onnauwkeurigheden.



Ventilating the mine
National Coal Board, London

19 Min.
Eng.
Free loan

Bergwerksbelüftung

Aérage de la mine

Ventilazione delle miniere

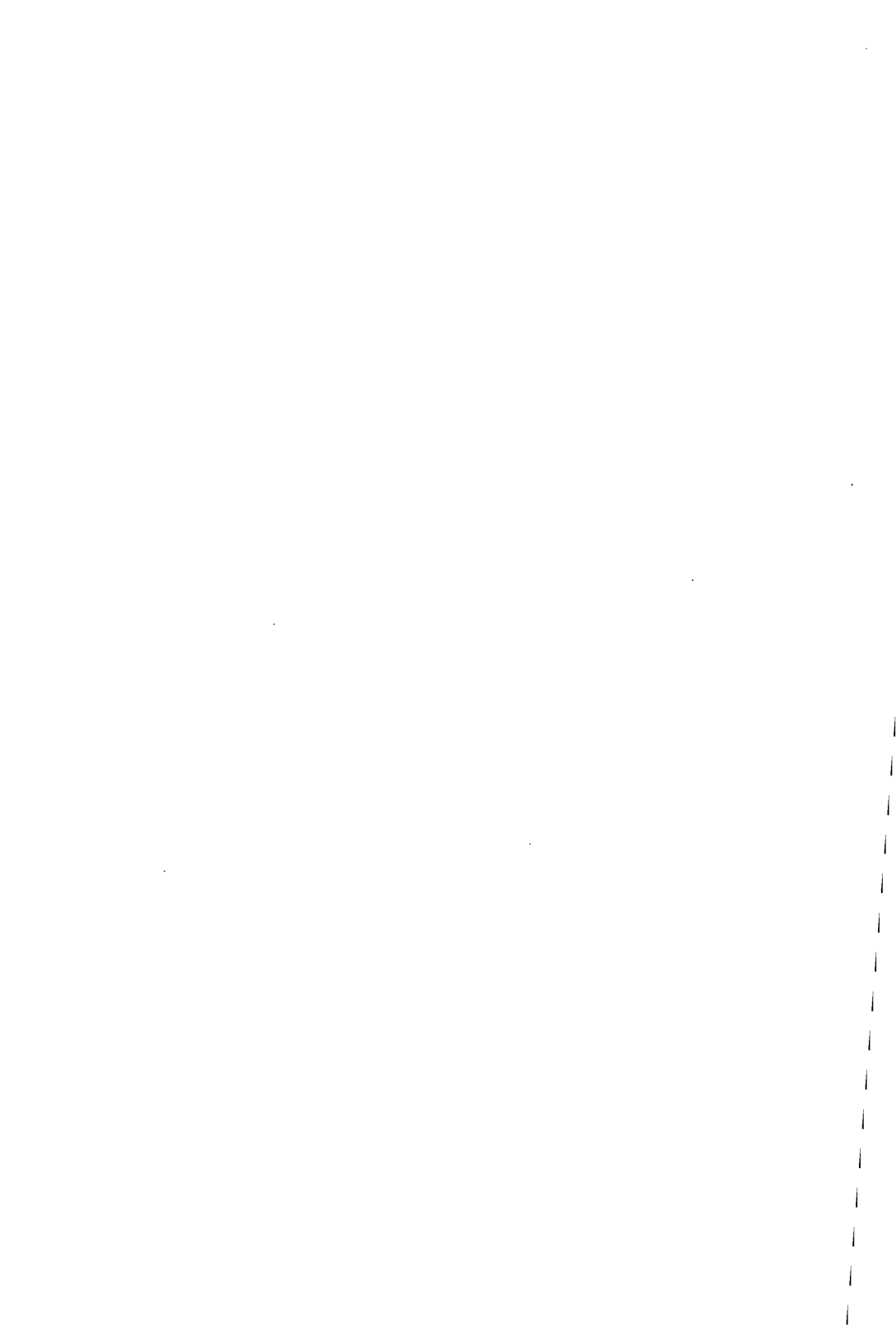
Het ventileren der mijnen

Film über einen Gang durch ein Bergwerk, der dem Plan des Belüftungssystems folgt, um zu zeigen, wie letzteres funktioniert.

Film présentant la visite d'une mine suivant le plan du système d'aérage pour montrer son fonctionnement.

Film sulla visita di una miniera effettuata seguendo il piano del sistema di ventilazione, di cui mostra il funzionamento.

Film, waarin tijdens de bezichtiging van een mijn het ventilatiesysteem wordt gevolgd, om te laten zien hoe dit systeem functioneert.



Coal injection into blast furnaces
National Coal Board, London

10 Min.
colour
Eng.
Free loan

Einblasen von Kohle in Hochöfen

Injection de poussier dans les hauts fourneaux

Insufflazione di polvere di carbone negli alti forni

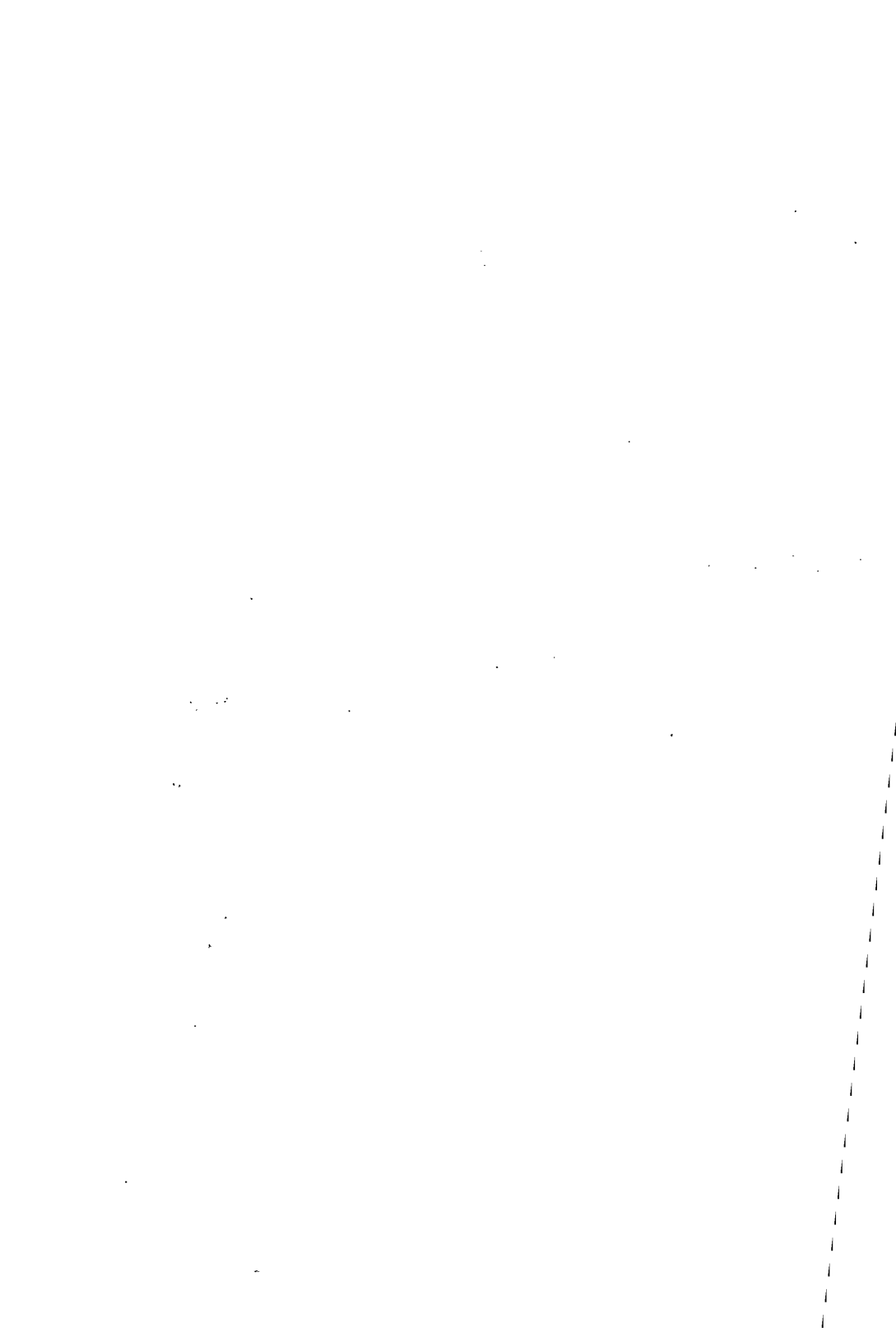
Inzet van kolen in hoogovens

Film über teilweisen Ersatz von Koks durch billigere Kohle im Hochofenprozess. Vorbereitung der Kohle und Einblasen.

Film sur le remplacement partiel du coke par un charbon meilleur marché dans les hauts fourneaux. Préparation du charbon et injection.

Film sulla sostituzione parziale del coke con carbone più economico negli alti forni. Preparazione del carbone e insufflazione.

Film, die toont hoe in de hoogovens cokes gedeeltelijk vervangen wordt door een goedkopere soort steenkool. Voorbereiding van de steenkool en de inzet.



-

A Glossary of automation and remote control as applied to the coal-mining industry

English-French-German

National Coal Board, London, 1964, 34 p.

Price: 10/6d.

Spezialwörterbuch der Automation und Fernsteuerung im Kohlenbergbau

Glossaire de l'automation et des télécommandes dans les mines de charbon

Glossario dell'automazione e dei telecomandi nelle miniere di carbone

Verklarende woordenlijst over automatisering en afstandbesturing in de kolenmijnen

Spezialwörterbuch der Automation und Fernsteuerung im Kohlenbergbau für den Fachmann. Definitionen werden in Englisch gegeben, während entsprechende deutsche und französische Bezeichnungen parallel aufgeführt sind. 428 Stichwörter.

Glossaire destiné au spécialiste. Les définitions sont données en anglais et accompagnées, en regard, des textes allemand et français correspondants. 428 mots-clés.

Glossario per lo specialista. Le definizioni sono date in inglese, con a fronte i testi tedesco e francese corrispondenti. 428 parole-chiave.

Deze woordenlijst is bestemd voor specialisten in de automatisering en afstandbesturing in de steenkolenmijnen. De definities worden gegeven in de engelse taal, terwijl daarnaast de equivalente duitse en franse formulering gegeven wordt. 428 trefwoorden.

-

Arbeitsstelle für Betriebliche Berufsausbildung (Herausgeber)

Ausbildungsmittel

Beuth-Vertrieb GmbH, Berlin, 1964, 24 S.

Keine Preisangabe

-

Moyens de formation

Mezzi di formazione

Opleidingsmiddelen

Katalog der Ausbildungsunterlagen und Lehrmittel, die nach modernen technischen und pädagogischen Erfordernissen für Ausbilder in Betrieben entwickelt wurden. Die Ausbildungsmittel betreffen vornehmlich Berufe der Metallverarbeitung, der Elektrotechnik, des Bauwesens und der Holzverarbeitung. Eine Reihe von Unterlagen sind ins Englische, Französische sowie andere Sprachen übersetzt.

Abbildungen, Beispiele, Preisliste.

Catalogue des documents de formation et moyens didactiques qui ont été élaborés à l'intention des formateurs travaillant dans des entreprises, à la lumière des nécessités pédagogiques et techniques du présent. Les moyens de formation concernent principalement les métiers de la transformation des métaux, de l'électrotechnique, du bâtiment et de la transformation du bois. Une série de documents sont traduits en anglais, en français, et en d'autres langues.

Figures, exemples, liste des prix.

Catalogo di documenti sulla formazione e sui mezzi didattici preparati in base alle moderne esigenze tecniche e pedagogiche per gli istruttori aziendali. I mezzi di formazione interessano soprattutto i mestieri della lavorazione dei metalli, dell'elettrotecnica, dell'edilizia e della lavorazione del legno. Una serie di documenti sono tradotti in inglese, in

francese ed in altre lingue.

Illustrazioni, esempi, elenchi di prezzi.

Catalogus van gegevens over de opleiding en leermiddelen, die volgens moderne technische en pedagogische eisen werden samengesteld ten behoeve van opleidingsfunctionarissen in de bedrijven. De leermiddelen hebben voornamelijk betrekking op de beroepen der metaalbewerking, der electronica, van het bouwvak en de houtbewerking. Een reeks documenten is in het engels, frans en andere talen vertaald.

Afbeeldingen, voorbeelden, prijslijst.

-
Schriften und Filme

Beratungsstelle für Stahlverwendung, Düsseldorf, Ausgabe
1965

Kostenlos

Brochures et films

Opuscoli e film

Brochures en films

Katalog von Büchern, Monographien, Merkblättern, Licht-
bildvorträgen, Filmen und Schaubildern, über Erzeugung und
Verwendung von Stahl, die von der Stahlberatungsstelle an
alle Interessenten teilweise kostenlos vergeben oder ausge-
liehen werden. Den einzelnen Titeln ist eine kurze Inhalts-
angabe beigegeben. Die Titel selbst sind ins Englische und
Französische übersetzt.

Die Stahlberatungsstelle, deren Rolle in der Einleitung
erläutert wird, unterhält auch ein Bildarchiv, das kostenlos
Abzüge zur Verfügung stellt.

Catalogue d'ouvrages, monographies, notes documentaires,
conférences avec projections, films et diagrammes sur la
production et l'utilisation de l'acier; ces documents sont
distribués ou prêtés en partie gratuitement à tous les
intéressés par le Centre de documentation de l'acier. Chaque
titre est accompagné d'une brève notice indiquant le contenu
de l'ouvrage. Les titres eux-mêmes sont traduits en anglais
et en français.

Le Centre de documentation de l'acier, dont le rôle est
expliqué dans l'introduction, entretient également un service
d'archives photographiques qui fournit gratuitement des copies.

Catalogo di opere, di monografie, di appunti documentari, di conferenze con proiezioni, di film e di diagrammi sulla produzione e sull'impiego dell'acciaio; questi documenti vengono distribuiti o prestati, in parte gratuitamente, a tutti gl'interessati, dal Centro di documentazione sull'acciaio. Ogni titolo è seguito da una breve nota sul contenuto dell'opera. I titoli stessi sono tradotti in inglese ed in francese.

Il Centro di documentazione sull'acciaio, il cui compito è spiegato nell'introduzione, gestisce anche un archivio fotografico che fornisce gratuitamente clichés.

Catalogus van boeken, monographiën, losse bladen, dia's, films en diagrammen betreffende de vervaardiging en het gebruik van staal. Deze dokumenten worden door de voorlichtingsdienst voor staal gedeeltelijk gratis aan all belangstellenden verstrekt of uitgeleend. Iedere titel gaat vergezeld van een korte inhoudsopgave. De titels zelf zijn in de engelse en franse taal vertaald.

De voorlichtingsdienst, wier rol in de inleiding uiteen wordt gezet, beschikt eveneens over een foto-archieef, dat kosteloos afdrukken voor illustraties ter beschikking stelt.

-
Films and other teaching aids 1964

British Iron and Steel Federation,
Steel House, Tothill Street, London S. W. 1, 1964, 20 p.

Filme und andere Ausbildungsmittel 1964

Films et autres moyens de formation, 1964

Film ed altri ausiliari di formazione, 1964

Films en andere leermiddelen 1964

Katalog der Filme und anderer Ausbildungsmittel, die von der Britischen Eisen- und Stahlvereinigung meist unentgeltlich für Informations- und Ausbildungszwecke vor allem auf den Gebieten der Stahlerzeugung und -verwendung sowie Unfallverhütung verliehen werden.

Catalogue des films et autres moyens de formation qui sont fournis par la Fédération Britannique du Fer et l'Acier, le plus souvent à titre gratuit, à des fins d'information et de formation, principalement dans les domaines de la production et de l'utilisation de l'acier, ainsi que pour la prévention des accidents.

Catalogo dei film e altri ausiliari di formazione forniti dalla Federazione britannica del ferro e dell'acciaio, per lo più gratuitamente, a scopo informativo e formativo, principalmente nei campi della produzione e dell'utilizzazione dell'acciaio e in quello della prevenzione degli infortuni.

Catalogus van films en andere leermiddelen, die, meestal gratis, door de "British Iron and Steel Federation" worden verstrekt voor voorlichtings- en opleidingsdoeleinden, voornamelijk op het gebied van de fabricatie en het gebruik van staal, maar eveneens op het gebied van de veiligheid.

DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA

Vi segnala, con i dati indispensabili,

- libri, relazioni, studi e altri documenti importanti che trattano dei principi e metodi di formazione.
- corsi, film, diapositive e altri mezzi ausiliari pedagogici utilizzati con successo da specialisti di formazione professionale.

Questa DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio è stata realizzata in stretta collaborazione tra i servizi interessati dell'Alta Autorità e il Centro Internazionale d'Informazione e di Ricerca sulla Formazione Professionale (CIRF) dell'Ufficio Internazionale del Lavoro.

Le opere, i films e gli altri documenti possono essere acquistati presso le librerie, i distributori o direttamente presso gli organismi che ne hanno curato la realizzazione.

Per qualsiasi informazione sui documenti descritti, rivolgersi a:

Alta Autorità
della
Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio
Direzione Generale
Problemi del Lavoro, del Risanamento e della Riconversione
LUSSEMBURGO
G. Ducato del Lussemburgo

Vedere al retro la spiegazione del sistema di classificazione.

DE PEDAGOGISCHE DOCUMENTATIE

houdt U met grote nauwkeurigheid op de hoogte van:

- boeken, verslagen inzake onderzoekingswerk en andere belangrijke documenten, die de opleidingsprincipes- en methoden behandelen.
- cursussen, films, beeldstroken en andere hulpmiddelen, die met succes door specialisten der beroepsvorming gebruikt worden.

Deze Pedagogische Documentatie van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt in nauwe samenwerking tussen de betrokken diensten van de Hoge Autoriteit en het Internationaal Centrum voor Informatie en Onderzoek op het gebied van Vakopleiding (CIRF) van het Internationaal Arbeidsbureau samengesteld.

De boeken, films en andere vermelde documenten kunnen worden verkregen in de boekhandel, bij de distributeurs of de organisaties, waar ze van afkomstig zijn.

Vragen betreffende de hierboven vermelde documenten dienen geadresseerd te worden aan:

Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
Hoge Autoriteit
Directoraat-Generaal
Arbeidsvraagstukken, Saneringen Omschakeling
LUXEMBURG
Groothertogdom Luxemburg

Zie ommezijde voor het gebruikte classificatiesysteem.

CLASSIFICAZIONE PRINCIPALE

Formazione (in generale)
 professionale (in generale)
 Miniere (carbone (minerali di ferro (in generale)
 Siderurgia (altri forni (laminatoi, ecc.
 Movimentazione materiali e trasporti
 Manutenzione
 Indice

HOOFDINDELING

1 Beroepsopleiding (algemeen)
 2 (algemeen)
 3 Mijnwezen (kolen (ijzererts (algemeen)
 4
 5
 6 IJzer- en Staal- (hoogovens en staalfabrieken (walsenrijen enz.
 7 Industrie
 8 Vervoer
 9 Onderhoud
 10 Inhoudsopgave

LIVELLO

Livelli diversi
 Manovalanza e operai specializzati
 Operai qualificati
 Capi operai e capi squadra
 Tecnici e ingegneri
 Personale amministrativo e commerciale
 Personale dirigente
 Istruttori

NIVEAU

A Verscheidene Niveaus
 B Hulparbeiders en gespecialiseerde arbeiders
 C Geschoolde arbeiders
 D Werkmeesters
 E Technici en Ingenieurs
 F Personeel voor Administratie en Handel
 G Hoger leidinggevend personeel
 H Beroepsopleiders

NATURA DEI DOCUMENTI

Studi e testi diversi
 Relazioni a conclusione di indagini
 Programmi di corsi o di esame
 Manuali di insegnamento e corsi d'insegnamento con programma

AARD VAN HET DOCUMENT

I Studies en verschillende teksten
 II Verslagen inzake het onderzoekingswerk
 III Opleidingsprogramma's
 IV Leerboeken en cursussen betrekking hebbende op het programma

Auxiliari pedagogici

- a) film
- b) diapositive
- c) nastri magnetici
- d) plastici e modelli
- e) altri

Andere hulpleermiddelen

- a) Films
- b) Beeldstroken
- c) Geluidsbanden
- d) Leermodellen
- e) Overige Hulpmiddelen

Macchine d'insegnamento

Onderwijsmachines

Bibliografia

Literatuurroepgaven

Cataloghi (film, corsi, repertori di mestieri)

Catalogi (films, cursussen, beroepsverslagen)

VI

VII

VIII

I

II

III

IV

V

VI

VII

VIII